

# AIR TAHITI

magazine



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos : Erwin Christian - Tim Lee Jones - Yea Bachard - David Frost



bora pearl company.  
since 1977

The Farm

The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77  
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

[www.borapearl.com](http://www.borapearl.com)

[info@borapearl.com](mailto:info@borapearl.com)



46



32



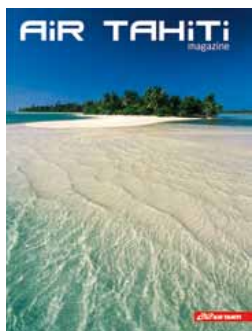
10



74



70



île de Maupiti / Maupiti island

© PHILIPPE BACCHET

Une publication

**TAHITI COMMUNICATION**

N°Tahiti: 758 268 • Code NAF: 744B  
**Immeuble Vairaoa Nui - Fariipiti**  
 Papeete - Tahiti - Polynésie française  
 BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF  
 Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83  
 tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
 EDITOR  
 Ludovic Lardière • Tél. (689) 728.713

DIRECTEUR DE PRODUCTION  
 PRODUCTION MANAGER  
 Enzo Rizzo • Tél. (689) 746.946

REDACTION / TEXT  
 Claude Jacques-Bourgeat  
 Paule Laudon  
 Stéphane Renard  
 Isabelle Bertaux

CONCEPTION GRAPHIQUE  
 GRAPHIC DESIGN  
 Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE  
 ENGLISH TRANSLATION  
 Nina Heiberg Joyeux  
 Jacques.R Decottignies

IMPRESSION / PRINTED IN  
 World Color Chile  
 Dépôt légal à parution

**Tirage : 20 000 exemplaires**  
**www.airtahiti.com**

## sommaire summary

- 08** news Air Tahiti
- 10** destination  
**Taha'a, l'âme et la sève**  
 Taha'a, The Soul and the Sap
- 32** nature  
**Mémoires des fruits tahitiens**  
 Fruit Memoirs
- 46** culture  
**Henri Matisse en Polynésie**  
 Henri Matisse in French Polynesia
- 58** agenda  
 datebook
- 70** sponsoring Air Tahiti
- 74** zoom Air Tahiti  
**Portrait d'agents**  
 Portraits of Air Tahiti agents
- 78** informations pratiques Air Tahiti  
 Air Tahiti general information

# CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

## AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE  
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti  
Destinations operated by Air Tahiti

\*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale



ILES COOK





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Hatutea Motu One  
Eiao  
Hatu Iti  
Nuku Hiva  
Ua Huka  
Fatu Huku  
Hiva Oa  
Motane  
Tahuata  
Fatu Hiva

Tepoto (nord)  
Napuka  
Pukapuka  
Takume  
Fangatau  
Fakahina  
Tatakoto  
Pukarua  
Reao  
Hao  
Akiaki  
Vahitahi  
Nukutavake  
Pinaki  
Vairatea

Marokau  
Nengonengo  
Manuhangi  
Ahunui  
Vanavana  
Tureia  
Tematangi  
Moruroa  
Fangataufa  
Morane  
Mangareva  
Taravaï  
Akamaru  
Temoë

Anuanuraro  
Anuanurunga  
Nukuteplipi

Marotiri  
(Iles de Bass)

## ÉDITORIAL / EDITORIAL

### la Ora Na et Maeva

Bienvenue à bord de nos vols où nous vous proposons de découvrir ce nouveau numéro du Air Tahiti Magazine. Une lecture qui vous plongera dans la vie, les traditions et l'environnement de notre *fenua*, notre pays, en langue tahitienne.

Nous nous dirigerons tout d'abord vers l'archipel des Iles Sous-le-Vent et Taha'a, une terre différente, hors des sentiers battus touristiques. Cette île haute mérite une attention particulière par sa beauté et son mode de vie marqué par l'authenticité polynésienne. Le visiteur partira à la rencontre de ses habitants et de leurs activités dont notamment la culture de la vanille. Il pourra aussi se laisser aller à la contemplation de cette île avec son alternance de montagnes, ses baies profondes, son lagon multicolore et ses *motu* - des îlots coralliens - parmi les plus beaux du Pacifique Sud.

Pour aller à Taha'a, il vous faudra, au préalable, faire une halte sur la toute proche île de Raiatea - partageant le même lagon - où est implanté l'aéroport. Ce dernier est relié à l'île de Tahiti par pas moins de 5 vols quotidiens. Poursuivons ensuite le voyage, ensemble, par une exploration de l'étonnante diversité des fruits de Polynésie. On apprendra le rôle majeur de l'homme dans la constitution de ce qui a été maintes fois décrit comme un "Jardin d'Eden". C'est bien de sa main que de nombreux fruits ont été amenés sur nos terres dans des temps anciens ou plus récents.

Enfin, nous proposons un rendez-vous avec le célèbre peintre français Henri Matisse, artiste majeur de ce siècle, qui fit, en 1930, un séjour des plus importants à Tahiti. Son art en fut changé. Une aventure et une rencontre peu connues que nous racontons dans nos pages.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.

Mauruuru



MATE GALENON

Directeur général  
General Manager

### la Ora Na and Maeva

Welcome aboard this Air Tahiti flight where we invite you to discover this latest issue of Air Tahiti Magazine. Get ready to take a dive into the life, traditions and environment of our *fenua* (Tahitian for "homeland").

First we take the journey to the island of Taha'a in the archipelago of Leeward Islands, a unique place far off the beaten track. With its natural beauty and authentic Polynesian way of life, this island deserves a place in the spotlight. Any visitor to the island will have the pleasure of meeting the friendly local population and discovering their daily activities, such as vanilla cultivation. Surrounded by Taha'a lush mountains, deep bays and multicolored lagoons with stunning *motu* (small coral islands)— which are said to be among the most beautiful in the entire South Pacific Ocean— anyone who sets foot upon these shores is certain be enchanted, and carried off into a peaceful and contemplative mindset.

If you are headed to Taha'a, you will arrive at the airport on its sister-island, Raiatea, which shares the same lagoon. Five daily flights are available from Tahiti to Raiatea.

We continue on our travel with an exploration of the impressive and surprising diversity of fruits that can be found growing in French Polynesia. Many of the fruit species were introduced to the islands by the early settlers, and we will learn more about the role of human beings in the making of what has often been called a "Garden of Eden."

Finally we invite you to meet the famous French painter Henri Matisse, who came to Tahiti in 1930, a trip that changed his perspective and art forever. We are certain you'll enjoy this little known adventure and story upon these pages.

We wish you happy reading and a pleasurable flight aboard Air Tahiti.

Mauruuru, Thank you

# Equipe-toi pour 1F<sup>(1)</sup> !

## Internet Mobile by Vini

**1F<sup>(1)</sup>  
seulement**



A partir de  
**1000 F/mois<sup>(1)</sup>**

**Internet + rapide  
avec l'option 3G+<sup>(2)</sup>**

### Avec Internet Mobile by Vini, équipe-toi pour 1F<sup>(1)</sup> seulement !

Abonne-toi au forfait Internet Mobile by Vini et bénéficie de la clé Vini 3G+ à 1 F seulement <sup>(1)</sup> ! Avec Internet Mobile by Vini, connecte-toi partout en Polynésie française <sup>(2)</sup>. Le forfait s'adapte automatiquement à ta consommation. Plus d'infos sur Internet Mobile by Vini sur [www.vini.pf](http://www.vini.pf)

Palier	Tarif mensuel Internet Mobile		Option 3G+
0 à 100 Mo	1000 F	AJUSTEMENT AUTOMATIQUE	+ 1000 F
101 à 250 Mo	2000 F		
251 à 500 Mo	3500 F		
501 Mo à 1 Go	5000 F		

Au-delà de 1 Go : 20 F / Mo supplémentaire



# VINI

Le premier réseau 3G+ polynésien

<sup>(1)</sup> Offre valable disponible dans les boutiques Vini et dans les agences OPT pour toute souscription au forfait Internet Mobile by Vini (engagement sur 12 mois, à partir de 1 000 F/mois en 2G et 2 000 F/mois avec l'option 3G+). Tarif clé Vini 3G+ hors abonnement : 9 900 F.

<sup>(2)</sup> Dans la limite de couverture du réseau Vini : débit GPRS sur l'ensemble de la Polynésie française, débit 3G+ et EDGE sur l'archipel de la Société (couverture détaillée sur [www.vini.pf](http://www.vini.pf))



ATERRISSAGE D'UN VOL AIR TAHITI À RANGIROA / AIR TAHITI FLIGHT LANDING IN RANGIROA

© TIM-MCKENNA.COM

## DES VOLS SUPPLÉMENTAIRES POUR LA DESSERTE DE L'ATOLL DE RANGIROA

Air Tahiti a mis en place 4 vols supplémentaires par semaine pour renforcer la desserte de l'île de Rangiroa dans l'archipel des Tuamotu. Depuis le 1er septembre, cet atoll réputé pour ses activités de plongée sous-marine et la beauté de ses paysages est donc relié à Tahiti ou à Bora Bora à raison d'une vingtaine de rotations par semaine.

Les vols supplémentaires :

### En direction de Rangiroa :

- Tahiti – Rangiroa : un vol en plus le lundi
- Bora Bora – Rangiroa : un vol en plus le samedi

### Au départ de Rangiroa :

- Rangiroa – Tahiti : un vol en plus le lundi et le samedi

## 16 VOLS SUPPLÉMENTAIRES POUR LE FESTIVAL DES ARTS DES ÎLES MARQUISES

Tous les 4 ans et sur une île différente de l'archipel, est organisé le Festival des Arts des îles Marquises « Matava'a o te Henua Enana ». La huitième édition de cet événement prestigieux aura lieu du 15 au 18 décembre 2011 à Nuku Hiva. A l'occasion de ce rendez-vous culturel de premier plan mettant en valeur l'identité marquisienne, près de 600 personnes sont attendues. À la parution de ce magazine, 10 vols supplémentaires Tahiti - Nuku Hiva et 6 vols supplémentaires Nuku Hiva - Tahiti avaient déjà été mis en place par la compagnie afin d'assurer le transport de ces visiteurs. L'ouverture du festival des Marquises coïncidant avec le début des vacances scolaires, il y a plus de vols supplémentaires programmés dans le sens Tahiti - Nuku Hiva.

## ADDITIONAL FLIGHTS TO RANGIROA ATOLL

Air Tahiti has implemented four additional weekly flights to strengthen services to the island of Rangiroa in the Tuamotu Archipelago. Starting on September 1, this atoll, known for its diving activities and the beauty of its scenery is connected to Tahiti or Bora Bora at the rate of twenty flights a week.

Additional Flights:

### To Rangiroa:

- Tahiti – Rangiroa: one more flight on Monday
- Bora Bora – Rangiroa: one more flight on Saturday

### From Rangiroa:

- Rangiroa – Tahiti: one more flight on Monday and Saturday

## 16 ADDITIONAL FLIGHTS FOR THE MARQUESAN ISLANDS FESTIVAL OF ART

Every 4 years and on a different island in the archipelago, the "Matava'a o te Henua Enana" Marquesas Islands Festival of Arts is organized. The eighth edition of this prestigious event will take place from December 15 to 18 2011 in Nuku Hiva. On the occasion of this major cultural event highlighting the identity of the Marquesas, nearly 600 persons are expected. As of the date of this magazine publication, 10 additional flights Tahiti - Nuku Hiva and 6 additional Nuku Hiva - Tahiti had already been scheduled by the airline to provide transportation for the visitors. The opening of the Marquesas festival coinciding with the beginning of school holidays, there are more additional flights scheduled in the Tahiti - Nuku Hiva route.



## MAINTENANCE D'UN AVION DE LA PACIFIC SUN PAR AIR TAHITI

Le Centre Technique d'Air Tahiti accueille une nouvelle fois un avion de la Pacific Sun, filiale de la compagnie fidjienne Air Pacific, qui réalise les vols intérieurs au sein de cet archipel voisin. Du 17 octobre au 30 novembre 2011, un de ses ATR 42 subira d'importantes opérations de maintenance à l'occasion d'une visite dite des "16 ans". Au cours de ce chantier, de nombreuses opérations de vérifications et d'entretien seront effectuées dont plusieurs contrôles à l'aide de rayons X ou ultrasons, permettant de ne pas démonter certaines parties de l'appareil. Des réparations très importantes seront également menées dont une qui impliquera la découpe d'un longeron avant de l'aile. Cette réparation obligera à étayer complètement l'avion. Ce chantier représente environ 4 500 heures de travail pour les personnels de notre compagnie qui, en parallèle, continuent à assurer la maintenance des avions Air Tahiti. En 2008 et 2010, le Centre Technique avait déjà accueilli trois avions d'Air Pacific pour des opérations de maintenance. L'ensemble de ces chantiers a représenté plus de 8 000 heures de travail.



## MAINTENANCE OF A PACIFIC SUN PLANE BY AIR TAHITI

Air Tahiti Technical Center once again welcomes a plane from Pacific Sun, a subsidiary of Air Pacific Fiji Company, which features domestic flights in this nearby archipelago. From October 17 to November 30, 2011, one of its ATR 42 will undergo major maintenance during the so-called "16 years" check-up.

During this project, many operations of verification and maintenance will be conducted among which several inspections using X-rays or ultrasounds, permitting not

to have to take apart parts of the plane. Major repairs will be carried out, one of which will require cutting one of the front wing beam and putting the entire plane on stands.

This project represents about 4,500 hours of work for our company staff, which, in parallel, continues to maintain Air Tahiti aircrafts. In 2008 and 2010, the Technical Center had already received three aircrafts from Air Pacific for maintenance. All of these jobs accounted for more than 8,000 hours.

## CONDITIONS D'ENREGISTREMENT ET D'EMBARQUEMENT AMÉLIORÉES À L'AÉROPORT DE TAHITI - FAA'A

Depuis juillet 2011, les passagers de notre compagnie en partance de l'aéroport de Tahiti-Faa'a bénéficient d'une amélioration des conditions d'accueil grâce à de nouveaux aménagements réalisés par Aéroport De Tahiti (ADT), l'entreprise gérant la plateforme aéroportuaire de Faa'a.

Après l'enregistrement de leurs bagages de soute au comptoir d'Air Tahiti, les passagers n'ont plus à reprendre ces derniers pour les amener au contrôle de sûreté. Désormais, cette inspection s'effectue, directement et automatiquement, après l'enregistrement. Un cheminement qui est similaire à ce qui est déjà fait pour les vols internationaux.

De plus, pour accéder plus rapidement à la salle d'embarquement des vols intérieurs, le nombre de postes d'inspection des passagers et des bagages cabine a été augmenté. Trois points d'entrée, dont deux pour les passagers et un pour le personnel navigant, sont maintenant en place durant les périodes de pointe.

## IMPROVED CHECK-IN AND BOARDING CONDITIONS AT TAHITI - FAA'A AIRPORT

Since July 2011, our airline passengers, departing from the airport of Tahiti-Faa'a are benefiting from improved reception conditions thanks to new layouts completed by "Aéroport De Tahiti" (ADT), the company that manages the Faa'a airport facilities.

After checking in their luggage at the Air Tahiti counter, passengers no longer have to retrieve them to take them to the security check. Now, this inspection is done, automatically and directly after checking-in. A procedure that is similar to what is already done on international flights.

Furthermore, for faster access to the domestic flights boarding lounge, the number of inspection stations for passengers and their carry-on luggage has been increased. Three entry points, including two for passengers and one for the crew, are now in place during peak periods.



# Taha'a,

## L'âme et la sève

### The Soul and the Sap

VUE AÉRIENNE DU NORD DE L'ÎLE DE TAHA'A AVEC, AU LOIN, L'ÎLE "SŒUR" DE RAIATEA / AERIAL VIEW OF THE NORTH SIDE OF THE ISLAND OF TAHA'A WITH, IN THE BACK, RAIATEA, ITS "SISTER ISLAND"

**MÉCONNUE, TAHA'A EST UNE ÎLE À PART, QUI CULTIVE ET PRÉSERVE UNE SAVEUR ORIGINALE. FORTE DE TOUTES SES SPÉCIFICITÉS, ELLE DEMEURE L'ÂME ET LA SÈVE DE LA POLYNÉSIE, RÉSERVANT TOUTES SES RICHESSES AUX PLUS HUMBLÉS ET DÉTERMINÉS DE SES VISITEURS.**



©PHILIPPE BACCHET

**STILL MOSTLY UNKNOWN, TAHA'A IS AN ISLAND APART, WHICH NURTURES AND MAINTAINS A DISTINCTIVE FLAVOR. WITH ALL OF ITS SPECIFICITIES, IT REMAINS THE SOUL AND THE SAP OF POLYNESIA, AND IT RESERVES ALL OF ITS RICHES TO ITS MOST HUMBLE AND DETERMINED VISITORS.**

# Coup d'œil sur Taha'a



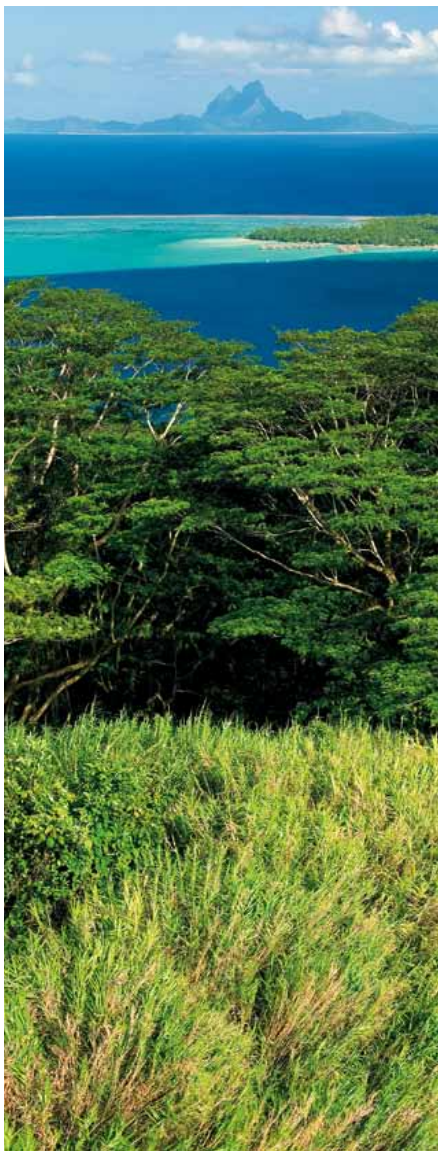
CEINTURE DE MOTU, DES ÎLOTS CORALLIENS, BORDANT LE LAGON DE TAHA'A / A RING OF MOTU, CORAL ISLETS, BORDERING THE LAGOON OF TAHA'A

Cas unique dans les archipels polynésiens, un même récif rassemble en un seul et vaste lagon les îles de Raiatea et Taha'a. Cette dernière s'aborde donc par son lagon, puisqu'elle ne dispose pas d'aéroport, utilisant celui de Raiatea, dont elle est séparée uniquement par un chenal lagonaire de 5 km. Aux temps anciens, il est dit que Taha'a, alors nommée Uporu, était masquée à la vue de Havai'i (Raiatea), l'île fondatrice, par... l'île de Tahiti ! Lorsque Tahiti pris le large, pour tenter de rayonner par elle-même sur le monde polynésien, Taha'a est enfin apparue aux yeux de tous. Son nom se traduit, ainsi, littéralement par «nudité» dans son acception courante, comme «dévoilée», alors que certains aujourd'hui l'interprètent comme l'île qui «Tā Haa», celle qui «rend humble». C'est sans doute aux alentours du 6ème siècle de notre ère que Taha'a fut

peuplée par les premiers arrivants Polynésiens, au cours de leur vaste mouvement d'installation dans l'archipel de la Société. On y répertoria, au 20<sup>e</sup> siècle, pas moins de 169 structures archéologiques, parfois même immergées, qui témoignent du riche passé spirituel de cette île. C'est à Taha'a d'ailleurs, au début du 19<sup>e</sup> siècle, que fut fondée une institution religieuse, une sorte de séminaire dont étaient issus la plupart des missionnaires protestants qui se dispersèrent ensuite dans les îles du Pacifique. Taha'a a toujours aimé préserver sa différence, prise pendant plusieurs siècles entre les feux croisés et rivaux de Bora Bora et Raiatea, puis s'insurgeant contre l'impopulaire roi de Tahiti et Raiatea, Tamatoa V, qui finira par être déposé en 1871, jusqu'à être l'une des dernières Îles Sous-le-Vent soumise par la France, en 1897.



PHOTOS : TIM-MCKENNA.COM



## LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Le "jardin de corail" : incontestablement, sa découverte est plébiscitée par tous les visiteurs, tant la surprise et le ravissement l'emportent sur toute autre considération.
- Les parcs à poissons : certains *motu* ou certaines exploitations disposent de parcs à poissons, qui permettent d'observer en bassin quelques spécimens de requins à pointes noires, de diodons, de poissons-pierre, de carangues, de raies ou de tortues.
- Les visites des fermes perlières : tout autour de Taha'a, plusieurs fermes perlières permettent de découvrir la culture de la Perle de Tahiti, la greffe des nacres, et les différentes qualités de perles. Exploitations familiales, chacun y est reçu en ami.
- Un lagon couleur émeraude et un chapelet de *motu* (îlots) de rêves.
- Une végétation luxuriante, avec une flore tropicale féerique et une multitude de fruits.

### Coordonnées géographiques

Latitude 16°39 Sud, Longitude 151°29 Ouest.

Superficie : 82 km<sup>2</sup> • Point culminant: Mont Ohiri (590 m)

Population : 5 100 habitants

Distance de Tahiti : 220 km

### VOLS AIR TAHITI

Desservie, via l'aéroport de Raiatea à raison de 5 vols quotidiens, en moyenne

### PRATIQUES

- Agglomération principale : Patio  
Pour s'y rendre depuis Tahiti : plusieurs vols quotidiens sur Raiatea (45 mn de vol) puis 30 à 40 mn de transferts par navettes lagonaires.
- Hébergement touristique : 3 hôtels et 9 pensions ou hôtelleries familiales.

## L'indomptable

Taha'a, l'indomptable, est aujourd'hui devenue la première productrice agricole de vanille et de coprah de Polynésie française, accueillant par ailleurs l'unique Relais & Châteaux du Pays. Elle est également la seule terre dont on peut faire totalement le tour à la voile dans le lagon, dévoilant ses baies profondes et ses vallées fertiles, ainsi que son chapelet de motu qui borde le récif au Nord.

Se rendre à Taha'a ne s'improvise pas. Pour pouvoir y accoster, depuis Raiatea, il faut prendre une navette très tôt le matin depuis le port de Uturoa, ou convenir avec les hôtels ou pensions qu'ils vous assurent le transfert. C'est un coût à prévoir, en plus du déplacement aérien. Cette traversée est bien le meilleur moyen d'arriver sur l'île, à

fleur de lagon, esquivant le grand ban central, empruntant le chenal, hésitant entre le bleu marine, le turquoise et le vert qui délimitent cette route maritime. C'est une traversée importante, au rythme d'un léger clapot, qui permet d'admirer d'un côté les embruns qui s'élèvent au-dessus de la barrière de corail ; et qui, de l'autre côté, laisse apparaître, lentement, petit à petit, les promesses d'un monde attirant et pas tout à fait analogue. Ce trajet provoque souvent une sensation très physique des éléments, de l'immensité alentour... Puis vient le premier pas sur Taha'a, en général via un petit ponton tout simple, en bois. Le séjour commence. Plus tard, lorsqu'il faudra repartir, ce sera souvent avec la gorge un peu nouée que l'on refera le voyage en sens inverse...

# Taha'a at a glance



LE FOND DE LA BAIE DE HAAMENE, UNE DES PLUS PROFONDES DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE, AVEC, EN ARRIÈRE PLAN, L'ÎLE DE RAIATEA QUI PARTAGE UN MÊME LAGOON AVEC TAHA'A  
BOTTOM OF HAAMENE BAY, ONE OF FRENCH POLYNESIA'S DEEPEST BAY WITH, IN THE BACKGROUND, THE ISLAND OF RAIATEA SHARING THE SAME LAGOON AS TAHA'A

A unique case in the Polynesian archipelagos, one reef ties together in one single large lagoon, both the islands of Raiatea and Taha'a. The latter is therefore accessible through the lagoon, as it does not have an airport, and uses the one in Raiatea, from which it is separated only by a 5km lagoon channel.

In ancient times, it is said that Taha'a, then named Uporu, was hidden from sight from Havai'i (Raiatea) the founding island, by... the island of Tahiti! When Tahiti left to try and spread on its own over the Polynesian world, Taha'a finally appeared for everyone to see. Its name translates, literally, into "nakedness" in its ordinary meaning, as in "unveiled", while today some interpret it as the island, which "Tā Haa", i.e. which renders "humble". It is probably around the 6th century AD that Taha'a was settled

by the first Polynesians arrived during their large settlements in the Society Islands. In the 20th century, no fewer than 169 archaeological structures were recorded, sometimes even underwater, which reflect the rich spiritual past of this island. It is also in Taha'a in the early nineteenth century, that some kind of seminary was built where most Protestant missionaries were trained before spreading later all over the Pacific Islands. Taha'a always liked to preserve its difference, caught over several centuries in the crossfire between its rivals Bora Bora and Raiatea, then raising against the unpopular King of Tahiti and Raiatea, Tamatoa V, who ended up being overthrown in 1871, it remained one of the last Windward islands to surrender to France in 1897.



© PHILIPPE BACCHET

## The Untamable

Taha'a, the untamable, has now become the leading agricultural producer of Vanilla and Coconut in French Polynesia, and it is also the home of the only "Relais & Chateaux" in the country. It is also the only land that can be completely sailed around in the lagoon, revealing its deep bays and fertile valleys, as well as its string of *motu* that border the reef on its north side.

Getting to Taha'a should not be left to improvisation. To get there from Raiatea, you have to take an early morning shuttle from the Port of Uturoa, or make sure that your hotel or "pension" will ensure the transfer. There is a cost involved in addition to air travel. This crossing is the best way to arrive on the island, on the surface of the lagoon, skipping the big central

## SOME GOOD REASONS TO GET THERE !

- The "Coral Garden": undoubtedly, its discovery is most popular with all visitors, because both surprise and delight outweigh any other considerations.
- The fish parks: some *motu* or some fish farms have fish parks, which let you observe in a basin a few specimens of black-tipped sharks, diodons, stonefishes, jackfishes, rays and turtles.
- Visit to pearl farms: all around Taha'a, several pearl farms let you discover pearl farming, mother of pearl grafting, and the different qualities of pearls. They are family-owned farms, everyone is welcome as a friend.
- An emerald color lagoon and a string of dreamlike *motu* (islets).
- A luscious vegetation, with an amazing tropical flora and a multitude of fruits.

### Coordinates:

Latitude: 16°39 South. Longitude: 151°29 West.

**Maximum altitude:** Mount Ohiri (590 m)

**Surface:** 88 km<sup>2</sup>

**Distance from Tahiti:** 220 km

**Population:** 5,100 inhabitants

### AIR TAHITI FLIGHTS

Access via Raiatea airport with an average of 5 daily flights

### PRACTICAL INFORMATION

- Main urban center: Patio
- To get there from Tahiti: Several daily flights to Raiatea (45 mn flights) then a 30 to 40 mn transfer by lagoon shuttle.
- Tourism lodging: 3 hotels and 9 "pensions" or family-owned small hotels.

sand bar, through a channel that hesitates between the deep navy blue, turquoise and green colors, which mark the sea path. This is an important passage, to the rhythm of a slight splash, which lets you on one side admire the spray mist rising above the reef, and on the other side, reveals slowly, and gradually, the promise of an attractive, but not entirely similar world. This path often causes a very physical sensation of the elements, of the surrounding immensity. Then comes the first step on Taha'a, usually on a small and simple wooden pontoon. Your stay begins. Later, when it is time to leave, it will often be with a slightly tight throat that you will redo this trip in reverse.



VOILIERS NAVIGUANT DANS LE LAGON DE TAHA'A LORS DE LA TAHITI PEARL REGATTA / SAILBOATS IN TAHA'A'S LAGOON DURING THE TAHITI PEARL REGATTA

## Danse des voiles

Pour les connaisseurs des Îles sous-le-Vent, le lagon double de Raiatea et Taha'a est un terrain de jeu inépuisable. Toute la partie qui borde Taha'a en offre les aspects les plus spectaculaires. Tout autour de Taha'a, la barrière de corail est ininterrompue, rythmée par plus de 40 *motu* (îlots coralliens), avec seulement deux passes situées au sud de chaque côté de l'île. Le premier des attraits est donc de naviguer sur ce lagon. Tout au long de l'année, on peut y croiser de nombreux voiliers, monocoques ou multicoques, qui viennent pour certains de l'autre bout du monde, ou simplement de Raiatea qui abrite les plus importantes bases de location de la Polynésie. Ainsi, dans leur majorité, les amateurs de vacances à la voile doivent leurs premiers émois à Taha'a, dont le lagon permet de se balader, de mouiller, s'adonner à tous les loisirs nautiques, en toute liberté et en toute sécurité, comme sur un lac. Par ailleurs, pouvoir faire le tour de l'île sans quitter le lagon est une spécificité telle que la plus importante régata festive du Pacifique insulaire, la Tahiti Pearl Regatta, programme ce parcours chaque année, offrant

à la population de l'île, et aux visiteurs, un ballet de voiles et de spis bariolés qui s'affrontent dans un décor hors du commun. De la même manière, les navires de croisière aiment à traverser ce lagon pour que leurs passagers puissent admirer Taha'a depuis les ponts supérieurs, à l'instar du MS Paul Gauguin qui trois fois par mois vient déposer son ancre face à Patio (au Nord). Celui-ci débarque la totalité de ses passagers sur un *motu* réservé à cet effet, pour une journée de calme, de charme et de dépaysement garantis. Chaque année, plus de 700 résidents de Polynésie embarquent ainsi sur ce paquebot avec des visiteurs du monde entier pour redécouvrir le bonheur de la vie dans les archipels. Il faut dire que le lagon de Taha'a, pour lequel la commune vient de voter une résolution pour la réalisation d'un Plan de Gestion des Espaces Maritimes (PGEM), est d'une remarquable beauté, préservé de la plupart des maux qui menacent en général les récifs coralliens. L'île est peu urbanisée, les villages et habitations étant répartis sur tout le littoral. L'agriculture y est toujours pratiquée de manière traditionnelle et raisonnée, et l'on ne constate aucune pollution chimique notable. Pour le moment également, aucune surpêche ni suractivité touristique ne constituent un péril important.





## LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.

Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.

## L'ESPACE DÉCOUVERTE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti à travers un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlières. Découvrez le monde de la perle de Tahiti.



Les Plus Belles Perles du Monde™

TAHITI - 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 54 30 60\*

BORA BORA - Vaitape & Povai bay, Phone : (689) 60 59 00\*

BORA BORA - Sofitel Marara, Phone : (689) 67 60 37\*

BORA BORA - Meridien, Phone : (689) 60 51 00\*

HYATT REGENCY WAIKIKI, groundfloor - Phone : (808) 922-8881

\* Pour une visite de notre ferme perlière sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante, [contact@tahitipearlmarket.com](mailto:contact@tahitipearlmarket.com)

Tahiti Pearl Market

PERLERIE • BIJOUTERIE

[www.tahitipearlmarket.com](http://www.tahitipearlmarket.com)\*

DANS LA PARTIE NORD DE L'ÎLE, LA CEINTURES RÉCIFALE  
AVEC SON CHAPELET DE MOTU PARADISIAQUES  
ON THE NORTH SIDE OF THE ISLAND, THE REEF, WITH ITS  
STRING OF PARADISE-LIKE MOTU





LE MS PAUL GAUGUIN, NAVIRE DE CROISIÈRE, AU MOUILLAGE DANS LES EAUX PROFONDES DU LAGON DE TAHA'A  
 CRUISE SHIP MS PAUL GAUGUIN, MOORING IN TAHA'A'S LAGOON'S DEEP WATER

© TIM-MCKENNA.COM

## Dance of the Sails

For connoisseurs of the Leeward Islands, the double lagoon of Raiatea and Taha'a is an inexhaustible playground. All the shores of Taha'a offer the most spectacular aspects of it. All around Taha'a, the reef is continuous, punctuated by more than 40 *motu* (coral islets), with only two passes to the south on both sides of the island

The first thing to do is to sail inside the lagoon. Throughout the year, you can cross many yachts, with single or multiple hulls, some coming from the other side of the world, or simply from Raiatea, which is home to the major boat rental bases in Polynesia. Thus, the majority of sailing vacations fans, owe their first emotions to Taha'a, whose lagoon allows you to stroll, anchor, engage in all water sports, as freely and safely as on a lake. Moreover, being able to go around the island without leaving the lagoon is a specificity such that the most important festive regatta of the Pacific islands, the Tahiti Pearl Regatta, schedules this race each year, and

offers to the people of the islands, as well as visitors, a ballet of colorful sails and spinnakers competing in an uncommon setting. The same way, cruise ships like to sail through the lagoon, so that passengers can enjoy Taha'a from the upper decks, like on the MS Paul Gauguin, who comes three times a month to drop its anchor in front of Patio (on the north side) and takes all its passengers to a *motu* reserved for this purpose, for a day of guaranteed calm, charm and scenery. Each year, more than 700 residents of Polynesia embark on this ship with visitors from all over the world to rediscover the happiness of life in the islands. Admittedly, the lagoon of Taha'a, for which the municipality just passed a resolution to create a marine areas management plan (MCCP), is of a remarkable beauty, shielded from most of the problems that generally threaten coral reefs. The island is very little urbanized, villages and houses are scattered all along the coast. Agriculture is still practiced the traditional and reasonable way, no significant chemical pollution is seen. For the moment also, no over fishing or tourism over activity constitute an important risk.



"SNORKELING", PLONGÉE AVEC TUBA, DANS LE "JARDIN DE CORAIL"/SNORKELING IN THE "CORAL GARDEN"

©TIM-MCKENNA.COM

## Joies d'enfance

Naviguer est une chose, mettre la tête sous l'eau en est une autre. Un des points forts de toute visite de Taha'a est la «descente» du Jardin de Corail. Il en existe deux, mais le plus connu se situe entre le *motu* Maharare et le *motu* Tautau, sur lequel est construit Le Taha'a Island Resort & Spa, vitrine haut de gamme de l'art de vivre polynésien, auréolé du prestigieux label «Relais & Châteaux». La silhouette emblématique de Bora Bora se distingue de l'horizon, en arrivant dans ce jardin qui porte bien son nom, à la fois pour la luxuriance qui le caractérise, et cette atmosphère de jardin d'enfant. Car il s'agit bien d'un voyage parmi les émotions de l'enfance, redevenues vives et joyeuses, lorsque - emporté par un courant soutenu, dans 50 centimètres d'une eau limpide,

équipé d'un masque et d'un tuba - on semble devenir le témoin de toute la vie aquatique la plus colorée et mutine qui puisse exister. Chaque poisson, chaque corail, chaque anémone et chaque oursin semble s'ingénier à se différencier des autres, par sa couleur, ses prouesses, sa vivacité ou son immobilité. Il existe ainsi, tout autour de l'île, plusieurs sites parfaitement accessibles pour l'exploration du lagon, que ce soit en restant en surface, dans un environnement totalement sécurisé, ou lors de plongées sous-marines étonnantes, telles la plongée dite du Trou de la Pieuvre. Ainsi, en spéléologie aquatique sous le platier qui sépare Taha'a et Raiatea, en plongeant au milieu des stalactites, plutôt jaunes, deux salles différentes se laissent explorer par les plongeurs les plus audacieux. Encore une occasion de renouer avec les émotions fortes de l'enfance, avec la découverte d'un monde inconnu et saisissant.



## Joys of Childhood

Sailing is one thing, putting your head under water is another one. A highlight of any visit to Taha'a is the "descent" to the Coral Garden. There are two of them, but the best known is located between Motu Maharare and Motu Tautau, on which Le Taha'a Island Resort & Spa is built, an upscale showcase of Polynesian lifestyle, which received the prestigious "Relais & Chateaux " label. The emblematic silhouette of Bora Bora is seen on the horizon as you arrive in this properly named garden, for both the lushness that characterizes it, and its atmosphere of kindergarten. It is indeed a journey through the emotions of childhood, coming back bright and cheerful, when carried by a continuous current of 50 centimeters of

clear water, equipped with a mask and snorkel, you witness all the most colorful and mischievous aquatic life that exists. Each fish, each coral, each anemone and every sea urchin seems to do its best to differentiate itself from the others by its color, its prowess, its vivacity or its immobility. All around the island, there are many fully accessible sites for exploring the lagoon, either while remaining on the surface, in a completely safe environment, or during surprising underwater diving, such as the dive called the "Hole of the Octopus". Thus, when you dive under the flat reef between Raiatea and Taha'a, you find yourself among mostly yellow stalactites, and the most daring divers can explore two different rooms. Another opportunity to reconnect with the excitement of childhood, with the discovery of an unknown and impressive world.

ACCÈS AU "JARDIN DE CORAIL", SITUÉ DANS UN DES PLUS BEAUX HOA DE L'ÎLE, HOA ÉTANT LE TERME TAHITIEN DÉSIGNANT UN CHENAL NATUREL, PEU PROFOND, SÉPARANT DEUX MOTU./ACCESS TO THE "CORAL GARDEN", LOCATED IN ONE OF THE MOST BEAUTIFUL HOA OF THE ISLAND, HOA IS THE TAHITIAN TERM MEANING A NATURAL SHALLOW CHANNEL BETWEEN TWO MOTU.

© PHILIPPE BACCHET





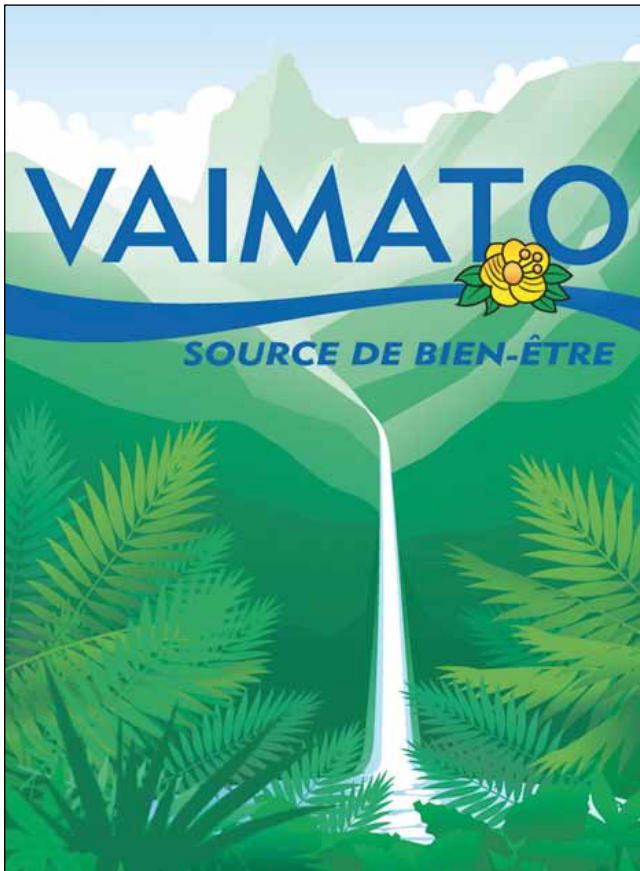
AU PETIT MATIN, VUE DES EAUX DE LA BAIE DE HAAMENE OÙ VIENNENT SE REFLÈTER LES HAUTEURS DE TAHA'A  
EARLY MORNING VIEW ON THE WATERS OF HAAMENE BAY REFLECTING THE HEIGHTS OF TAHA'A

© PHILIPPE BACCHET

## Sereine prestance

Il faut aussi passer du temps sur l'île proprement dite, à terre, et se laisser gagner par le rythme, les saveurs et les délicats parfums qui flânent parmi les alizés. Taha'a est remarquable de sérénité, et bien que l'on puisse en faire le tour rapidement, de par sa superficie, celui qui s'y abandonne et qui prend son temps va pouvoir en explorer les multiples aspects. Souvent, ce sera dans les détails et non dans la recherche d'un « spectacle » mis en scène ou orchestré, que va se révéler la prestance et l'histoire particulières d'une île pas tout à fait semblable à ses sœurs des Îles sous-le-Vent. C'est connu, ses vanilleraies sont l'un des éléments forts utilisés pour sa promotion. L'île, réputée pour sa culture de la variété Vanille de Tahiti (*vanilla tahitensis*), en est le principal exportateur de la Polynésie, et cela depuis de très nombreuses décennies. Toutes les excursions proposées transportent le visiteur au beau milieu d'une plantation, expliquent et détaillent le « mariage » manuel qui permet à l'orchidée de donner naissance aux gousses tant convoitées. Ce que l'on connaît moins, et qui est pourtant très caractéristique également, c'est la prédominance de Taha'a pour tout ce qui touche au coprah. Parmi les six disciplines des sports traditionnels polynésiens, il en est deux pour lesquelles les équipes de Taha'a s'illustrent particulièrement

chaque année, lors des grandes festivités du Heiva i Tahiti : le concours de coprah et le grimper au cocotier. La première est une épreuve de dextérité au cours de laquelle chaque équipe, dans un minimum de temps, doit ouvrir des noix de cocos entières afin d'en récupérer la pulpe et en collecter ainsi le maximum. L'opération paraît d'une simplicité totale lorsqu'elle est ainsi effectuée par des familles expertes en la matière... Le visiteur qui s'y essaye comprendra immédiatement le tour de force que cela représente ! Les familles de Taha'a ont l'entraînement, puisque l'île est, là encore, l'une des premières exportatrices de coprah de la Polynésie. Il faut donc visiter les cocoteraies, soit en bord de lagon, soit dans le retrait des vallées, qui servent aussi de parcs pour les troupeaux de vaches. Et il faut aller découvrir les séchoirs à coprah, édifices de tôles et de bois, totalement artisanaux, où la noix de coco affronte le soleil polynésien avant d'être transformée en huile de coco, puis en monoi de Tahiti. Ce n'est pas un hasard si, en 2006, Taha'a avait été choisie pour l'organisation du Forum de l'Agriculture des Îles Sous-le-Vent, le Farereira'a no te Ta'ata Faapu no Raromatai. Ce n'est pas non plus un hasard si, parmi les temps forts, s'y déroule chaque année une foire agricole riche et vivante. En partant ainsi à la découverte de la diversité des productions de la terre (Vanille, Coprah, Noni, Tiare, Ananas etc.), les éléments qui fondent sa culture se dévoilent un à un.



# HANAVAL

L'eau pour tous

**RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS**  
de 17 m<sup>3</sup> à 2600 m<sup>3</sup>

Installations communales, hôtels, pensions,  
particuliers, lotissements, agriculture...

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

**Pioneer Water Tanks**  
Tél : 798 385 / 790 745 - Fax : 48 11 85  
Email : hanaval@mail.pf  
Site : www.hanaval.pf

# Deesse

**Diams & Pearls**  
Artisan bijoutier / Pearl designer

Yellow & White Gold 18K / Silver Rhodium • Inox stainless steel • Designer Edition  
Women • Men • Kids jewellery line

**Livraison dans les îles & à l'international**

**-20%**

Créations, Montages, Réparations  
Settings, Drilling & Mounting immediate service  
Perçage de perle à partir de 50Fcfp  
Nettoyage de bijoux GRATUIT

Payment security

**TAX FREE**

JCB  
AMEX  
DISCOVER  
VISA  
MASTERCARD

POINT DE L'EST  
RUE DU MARÉCHAL FOCH - PAPETE  
ICI  
Point Priority

Rue du Maréchal Foch • Papeete • Tahiti  
Tél/Fax: (689) 820 088 / 78 39 47  
deessediamsandpearls@mail.pf  
[www.deessepearls.pf](http://www.deessepearls.pf)



L'ANSE PAHURE / PAHURE COVE



CASCADE PUEHERU / PUEHERU WATERFALL



PÂTURAGE ET COCOTERAIE DANS LA BAIE DE APU / MEADOW AND COCONUT GROVE IN APU BAY

## Serene Poise

You must also spend time on the island itself, on land, and fall for the rhythm, the delicate flavors and fragrances floating around the trade winds. Taha'a has a remarkable serenity, and though you can get around it very fast, because of its small size, if you abandon yourself and take the time, you will be able to explore its many aspects. Often it will be the details, instead of looking for a "show" staged or orchestrated, that will reveal the presence and history of a particular island, not quite like its sister Leeward Islands. It is well known, one of the strong elements used to promote Taha'a are its vanilla plantations. The island is the largest exporter in

Polynesia of Tahitian Vanilla, and has been for many, many decades. All proposed excursions take the visitor inside a plantation, explain and detail the manual "marriage" that allows the orchid to give rise to the coveted pod. What is less known, yet also very characteristic, is the predominance of Taha'a for everything related to copra. Among the six disciplines of traditional Polynesian sports, two teams from Taha'a distinguish themselves each year at the Heiva i Tahiti festival: copra cutting and coconut tree climbing competitions. The first is a test of skills where each team, in a short time, has to open full coconuts to recover the pulp and thus collect as much as possible of it. The operation seems extremely simple when done by families and experts in the field ... The visitor who tries it will immediately understand the feat it represents!





© FRED JACQ



RÉGIME DE BANANE / A BUNCH OF BANANAS

© FRED JACQ

Taha'a families have the required training, since the island is, there again, one of the leading exporters of copra in Polynesia. Therefore visit coconut plantations, either along the lagoon or in the back of the valleys, which also serve as parks for herds of cows. And you also have to discover the copra dryers, totally handmade structures of sheet metal and wood, where coconuts face the Polynesian sun before being converted into coconut oil, then into Monoi de Tahiti. It is no coincidence that in 2006, Taha'a was chosen to organize the Forum of Agriculture of the Leeward Islands, the Farereira'a no te no ta'ata Faapu no Raromatai, or that among its highlights, a rich and vibrant agricultural fair takes place each year. And while you discover the diversity of its land productions (Vanilla, Coconut, Noni, Tiare, Pineapple etc.), the elements that make its culture are revealed one by one.



**TOPDIVE-Bathys**  
TAHITI - MOOREA - BORA BORA  
RANGIROA - FAKARAVA

## Le meilleur de la plongée en Polynésie

### The best of diving in French Polynesia

ザ ベスト オブ スクーバダイビング  
イン フレンチポリネシア









**Réservation : (689) 56 31 44**

**www.topdive.com**





TAHITI - MOOREA - BORA BORA  
RANGIROA - FAKARAVA



FREE PICK UP  
FREE NITROX



Photo: S. Grandjean, M. Bury, E. Chery, TOPDIVE-BATHYS 2010



FLEUR DE VANILLIERS / VANILLA FLOWER



GOUSSE DE VANILLE / VANILLA BEAN

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

## Des sentiers de mémoires

Taha'a se prête parfaitement aussi à la randonnée, laissant entrevoir toute la diversité des arbres et des fleurs qui s'y développent, mais également des vestiges historiques. Avec un guide, il est possible d'aller découvrir le grand *marae* de Vaimai, dissimulé jusqu'au dernier moment par un sentier à la végétation dense. De même, la vallée de Fa'aaha regorge de sites historiques: Ofai Fanauraa, lieu de naissance de Hiro, le marae Te tau i Uporu, ou encore Ofai Te Nohu, la Pierre Poisson («nohu» étant le nom du poisson-pierre, redouté en raison de son dard venimeux), véritable

gardienne de la baie. De même, les différents types de plantations, bananeraies ou tarodières, mais aussi les grandes cascades de fonds de vallées, l'horticulture, les banyans centenaires souvent liés également à des légendes, défilent au gré des chemins et sentiers empruntés. Et puis, en prenant un peu de hauteur, à certaines heures du jour (assez tôt le matin, généralement, au lever du soleil), il faut se laisser aspirer par les reflets des baies calmes et apaisées, qui miroitent parfois comme des jeux de lumière ciselés par la tradition et le mythe. C'est toute cette atmosphère, hors du temps contemporain, hors de son rythme et de ses rites, qui enveloppe la terre de Taha'a - celle «qui rend humble». ■

Texte / Story Stéphane Renard

# TEMANA IMPORT



Rue Charles Viennot  
 (près lycée Pomare)  
 BP 51 606 - 98716 Pirae  
 TAHITI Polynésie française

Tél. +689 54 35 30  
 Fax +689 85 62 01  
 E-mail [contact@temana-import.pf](mailto:contact@temana-import.pf)  
 Web [www.temana-import.pf](http://www.temana-import.pf)



- » Fiables
- » Economiques
- » De 3,5cv à 300cv
- » Hord bord 2T et 4T

[www.sthmarine.com](http://www.sthmarine.com)



Photos non contractuelles

## NOUS CONTACTS DANS LES ILES

- PRESQU'ILE MEKA BATEAU - GREG : 75 96 40
- TUAMOTU TE AVA NUI SERVICES - DOMINIQUE FILLY  
 FAKARAVA - VINI: 74 88 61
- MARQUISES MAGASIN GUÉRANGER - MANU - Tél./Fax: 925 149
- ISLV MECA MARINE - J-M PRECIGOUT - VAITAPE  
 BORA-BORA - Tél./Fax: 67 63 57 - VINI: 70 17 17
- ISLV CHANTIER NAVAL DES ISLV - THIERRY - UTUROA  
 RAIATEA - Tél.: 66 10 10 - Fax: 66 49 87

# TAHITI MARINE

La plus grande surface de vente à Tahiti spécialisée en plongée  
 Chasse sous-marine • Snorkeling... • Loisirs & Professionnels



S.A.V. DÉTendeur • ORDINATEUR DE PLONGÉE • COMPRESSEUR  
 EXÉCUTÉ PAR DES PROFESSIONNELS AGRÉÉS ET QUALIFIÉS !  
 LOCATIONS • Détendeurs • Gilets • Bouteilles • Compresseurs



-10% DE REMISE AVEC VOTRE CARTE PLONGÉE  
 FFESSM • PADI • CMAS • ANMP...

Avenue Georges Clémenceau • MAMAO  
 Tél. 502 999 • Fax 431 414  
 Nautisport Raiatea  
 Tél. 663 583 • Fax 661 575

TECHNIQUE BEUCHAT



LA DENSE VÉGÉTATION DOMINANT L'ANSE PAHURE / THICK VEGETATION OVER PAHURE COVE

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



SÉCHOIR PERMETTANT LA FABRICATION DU COPRAH, L'AMANDE DESSÉCHÉE DE LA NOIX DE COCO / DRYER FOR THE FABRICATION OF COPRA, THE DRIED OUT COCONUT "FLESH"

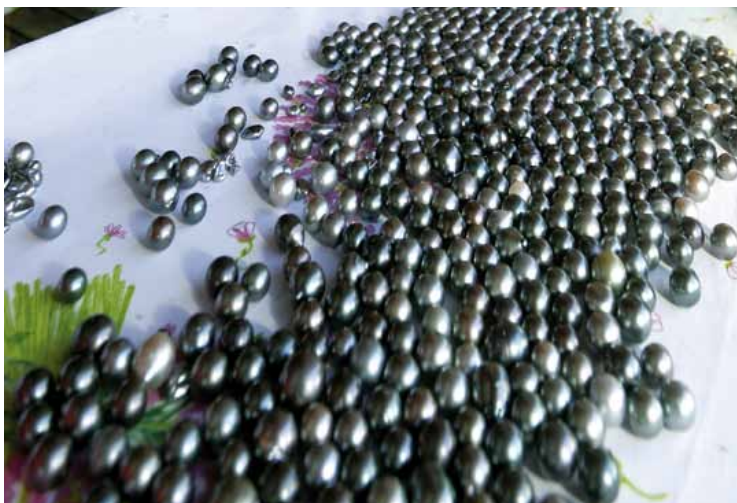
## Paths of Memories

Taha'a is also ideal for hiking, and makes you discover the diversity of trees and flowers that grow on the island, but also some historical remnants. With a guide, it is possible to discover the large *Marae* of Vaimai concealed until the last moment in a path with dense vegetation. Similarly, the Fa'aaha valley is full of historical sites: Ofai Fanauraa, the birthplace of Hiro, the marae Te tau i Uporu, or Te Ofai Nohu, the Fish Stone ("nohu" is the name of stonefish, feared because of its poisonous stingers), a true guardian of the bay. Similarly, different types of plantations, banana or taro, but also the great waterfalls at the bottom of the valleys, horticulture, century-old banyan trees also often linked to legends, will parade at the hazard of the paths and trails you use. Then, a little higher, at certain times of the day (early morning, usually at sunrise), you have to surrender yourself to the light reflected over the quiet and peaceful bays, that sometimes sparkle like light effects carved by traditions and myths. It is this whole atmosphere out of today's time, out of its rhythms and of its rituals, which surrounds the land of Taha'a - the "Humbling." ■

*Texte / Story Stéphane Renard*



MAGASIN DU VILLAGE DE TIVA / STORE IN THE VILLAGE OF TIVA



COUCHER DE SOLEIL, AVEC AU LOIN, LA SILHOUETTE CARACTÉRISTIQUE DE L'ÎLE DE BORA BORA / SUNSET WITH, IN THE BACKGROUND, THE CHARACTERISTIC SILHOUETTE OF THE ISLAND OF BORA BORA



Tahiti Pearl Market shares its passion for the Tahitian pearl through a concept that allows you to select your own pearls and settings, so each piece is truly a one-of-a-kind work of art. You can also select from the various collections of finished Tahitian pearl jewelry.

As a pearl farmer, Tahiti Pearl Market provides the largest selection of Tahitian pearls direct from its pearl farms. Discover the Tahitian pearl through a 12-minute movie playing at any of our locations.



Over the years, Tahiti Pearl Market has specialized in Tahitian pearl strands of various colors, shapes and sizes. You'll find the largest selection of Tahitian pearl strands to choose from. You can also create your very own pearl strand. Please, contact Tahiti Pearl Market for more information.

### THREE LINES TO HELP YOU IN YOUR SELECTION



#### PRESTIGE

*Created with a selection of superior quality pearls from each harvest this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds*



#### ELEGANCE

*These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.*



#### CHARME

*This line combines leather and silver with uniquely shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.*



*The Most Beautiful Pearls in the World™*

**T A H I T I**  
25, rue Colette, Papeete,  
Phone : (689) 54 30 60\*

**B O R A B O R A**  
Vaitape & Povai bay,  
Phone : (689) 60 59 00\*

**B O R A B O R A**  
Sofitel Marara,  
Phone : (689) 67 60 37\*

**B O R A B O R A**  
M e r i d i e n ,  
Phone : (689) 60 51 00\*

**HYATT REGENCY WAIKIKI**  
Groundfloor  
Phone : (808) 922-8881

\* Call us for complimentary transportation



IMAGINE...CREATING YOUR VERY OWN



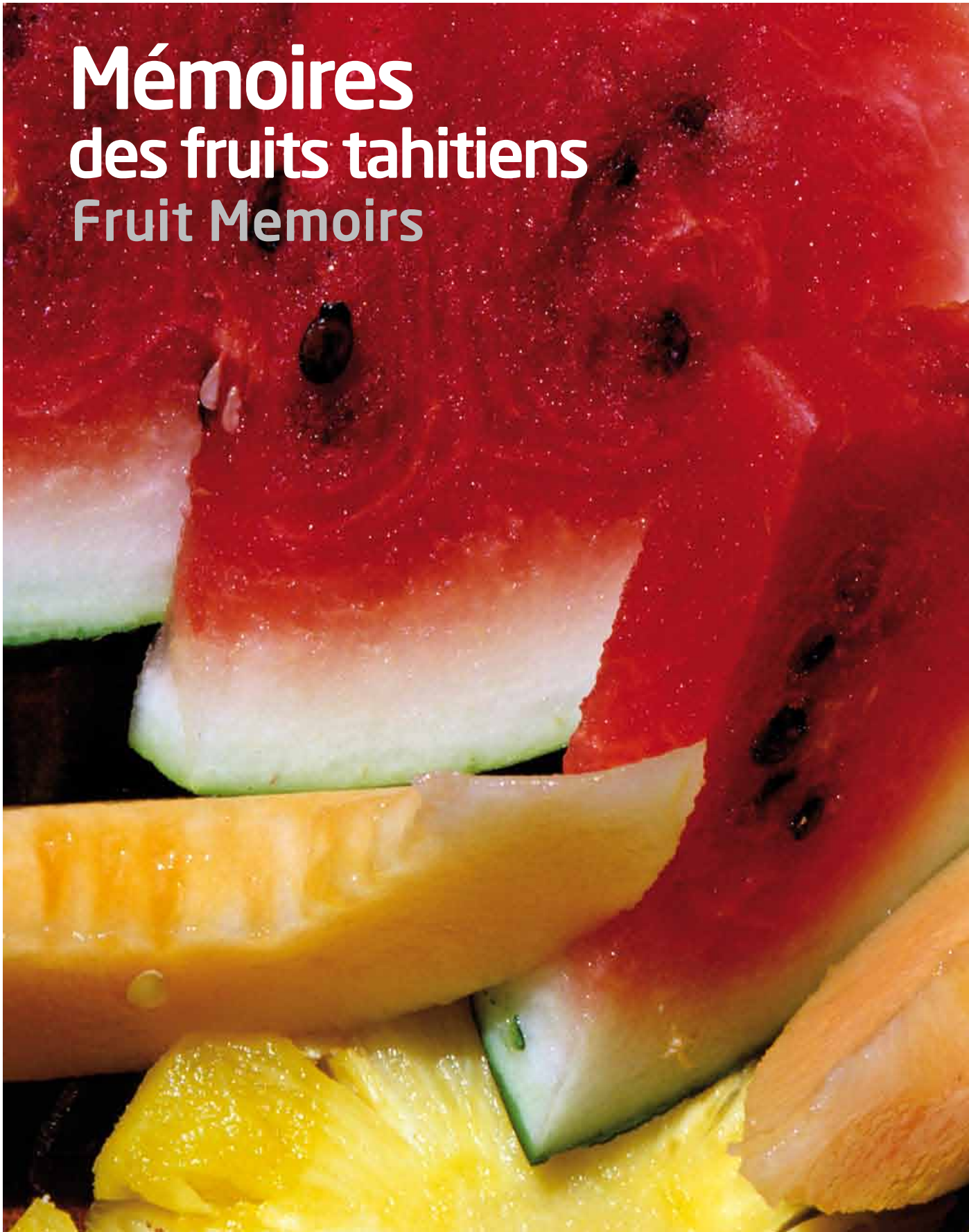
*Tahiti Pearl Market*

PERLERIE • BIJOUTERIE

[www.tahitipearlmarket.com](http://www.tahitipearlmarket.com)

# Mémoires des fruits tahitiens

## Fruit Memoirs









UN PAPAYER / A PAPAYA TREE

**LA POLYNÉSIE FRANÇAISE, CONTRAIREMENT AUX APPARENCES, N'EST RICHE QUE DE QUELQUES ESPÈCES ENDÉMIQUES ET INDIGÈNES PORTEUSES DE FRUITS. EN REVANCHE, ON COMPTE PAR CENTAINES LES VARIÉTÉS FRUITIÈRES INTRODUITES D'ABORD PAR LES DÉCOUVREURS MA'OHĪ, PUIS PAR LES VAGUES SUCCESSIVES DES EUROPÉENS DEPUIS LE XVIIIÈ SIÈCLE. DRESSER LE PORTRAIT DE CES FRUITS, C'EST ENTREPRENDRE UN VOYAGE DANS LE TEMPS ET DANS LA NATURE POLYNÉSIIENNE.**

**P**rononcer le nom de Tahiti, c'est aussitôt évoquer un Eden regorgeant de fruits tropicaux. Pourtant, si l'île abrite aujourd'hui de nombreuses variétés, il n'en a pas toujours été ainsi. Union de deux volcans "récents", émergés il y a à peine plus d'un million d'années au cœur de la plus vaste étendue océanique de la planète, Tahiti Nui (la grande) et Tahiti Iti (la petite) accueillait une végétation relativement pauvre en nombre d'espèces à l'arrivée des premiers navigateurs

polynésiens, dans le courant du premier millénaire de notre ère. Au centre du Pacifique Sud, ces jeunes îles étaient en effet très éloignées des grandes masses continentales d'où ont pu venir graines et pollens, avant que l'Homme n'y mette le pied. Parmi elles, quasiment aucune variété comestible, à part quelques cocotiers, ainsi que l'indiquent des pollens fossiles retrouvés, datant de plus de 5 000 ans avant J.-C. Le *fara*, le pandanus (dont la graine flottante est comestible quand >



© TIM-MCKENNA.COM

**CONTRARY TO WHAT IT MAY APPEAR, FRENCH POLYNESIA CAN ONLY BOAST ONLY A SMALL NUMBER OF ENDEMIC AND INDIGENOUS SPECIES OF FRUITS. HOWEVER, THERE ARE HUNDREDS OF DIFFERENT SPECIES OF FRUITS THAT WERE INTRODUCED FIRST BY THE MA'OHĪ (POLYNESIAN) DISCOVERERS AND THEN IN THE SUCCESSIVE WAVES OF EUROPEAN EXPLORERS AND SETTLERS DURING THE 18TH CENTURY. TAKING A CLOSER LOOK AT THESE FRUITS MEANS GOING ON A JOURNEY THROUGH TIME AND INTO POLYNESIAN NATURE. JOIN US AS WE DISCOVER SOME OF THE EARLIEST INTRODUCED FRUITS.**

When you mention the name Tahiti, imagery of a Garden of Eden bursting with tropical fruits comes to mind. However, while in contemporary times you can find a number of different fruits growing in French Polynesia, this was not always the case. Tahiti Nui (*Nui* means “big” in Tahitian) and Tahiti Iti (*Iti* means “small”) are the result of two “young” volcanoes that emerged from the planet’s most vast ocean a little over a million years ago. At the time of the arrival of the first Polynesian settlers, in the first millennium of our era, a relatively poor fauna and flora existed here. Located in the middle of the Pacific Ocean, these islands were simply too far away from the big continents where grains and pollen could have come from. Of course this changed once man set foot upon these shores. At that time there were barely any edible plants, apart from coconut palms, however, among the edible plants that existed before the arrival of the first settlers was the *fara* or *pandanus* (*fara* seeds float and are edible when cooked). Pollen fossils indicate the existence of *pandanus* and some other plants in French Polynesia, that date back to before the year 5000 B.C.E. *Purslane* was also present. The species *Portulaca lutea*, a *camelina* which grows on the beaches of the Pacific atolls and islands (Tuamotu Islands, Kiribati, Tuvalu) was an important source of vitamin C both for the early Polynesian population living in these remote areas, and for the circumnavigators that arrived later and suffered from scurvy.

When the *Māohi* (Polynesians) migrated across the ocean in their big double-hulled canoes, they brought along with them various plants that were indispensable to their survival, such as bananas (particularly the *fe'i* 's bananas), breadfruit, or *uru* in Tahitian, various coconut trees, cane sugar, papaya trees, and last, but not least various edible root plants, such as *taro*. They had domesticated these species during earlier migrations from Southeast Asia that had taken place over the span of several millennia. Other species were introduced through the early contacts with the Andean coast (such as the Pacific Chestnut tree, *Mape* (*Inocarpus fagifer*), the Golden apple *Vi tahiti*, the sweet potato, or *'Umara* (*Ipomoea batatas*) and of course the famous *Noni* or *Nono* (*Morinda citrifolia* L.), which is renowned for its medicinal and nutritional properties. When the first European explorers arrived in French Polynesia in the second half of the 18th century, the number of plant species introduced to the islands grew sharply, as they brought along with them a number of fruits from both South America and Southeast Asia. Among the first fruits were orange trees, which was introduced with Captain Cook in 1777, and pineapple, which was introduced by Captain Bligh in 1792. In the first half of the 19th century, other plants, such as the guava and mangos (*Mangifera indica*) were introduced. Over a period of about fifteen years at the beginning of the 20th century, an American called Harrison Smith planted a number of species of tropical flowers and trees that he imported from the tropical regions of America, Asia and Africa, on his property in Papeari (where the territory’s Botanical Gardens are situated today). Among these were certain plants that bear delicious fruits, such as mangosteens, rambutans and grapefruits to name but a few. After a qualitative mutation, certain fruits became subject to commercialization and exportation, such as vanilla (*vanilla tahitensis*), which was brought to Tahiti in 1850 by two admirals. For the next forty years or so several dozens of other species were introduced, but many were not edible and most of them were not widely spread. Many of the fruit trees in Tahiti are the basis for legends that have been passed on from generation to generation, and which are an important part of traditional Polynesian culture. Some trees and plants carry along with them stories and anecdotes that illustrate the history of Tahiti and her islands’ and the melting pot of civilizations that has formed over time. ■

Story *Claude Jacques Bourgeat*



QUELQUES FRUITS DE TAHITI : PAPAYE, COROSSOL, RAMBOUTAN, ANANAS, BANANE, AVOCAT, ET KIWI ETC  
SOME OF THE FRUITS OF TAHITI: PAPAYA, SOURSOP, RAMBUTAN, PINEAPPLE, BANANA, AVOCADO, AND KIWI ETC.

© PHILIPPE BACCHET

➤ elle est cuite) était également présent. On trouvait aussi le pourpier. L'espèce *Portulaca lutea*, une herbacée poussant sur les plages des îles et atolls du Pacifique (Tuamotu, Kiribati, Tuvalu), a été une source importante de vitamine C aussi bien pour les populations des atolls isolés que, plus tard, pour les navigateurs souffrant du scorbut.

Lors de leurs migrations sur leurs grandes pirogues doubles, les ma'ohi durent donc apporter avec eux les plantes indispensables à leur survie. Il s'agissait de variétés qu'ils avaient domestiquées durant leurs pérégrinations depuis l'Asie du Sud-Est, au cours des millénaires précédents : certains bananiers (la banane *fe'i*, notamment), l'arbre à pain (uru en tahitien), différentes variétés de cocotiers, la canne à sucre et le papayer, sans oublier les tubercules vivriers comme le taro. On peut citer aussi le châtaignier d'Océanie - mape (*Inocarpus fagifer*), la pomme-cythère - *vi tahiti*, ou encore la patate douce - *'umara* (*Ipomoea batatas*), introduite suite à leurs contacts avec les côtes andines. Sans oublier une plante aux multiples vertus, alimentaires et médicinales, le *noni*, ou *nono* (*Morinda citrifolia*).

Depuis l'arrivée des premiers Européens, dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, leur nombre a fortement augmenté avec l'introduction de fruits importés d'Amérique du sud et d'Asie du sud-est. Parmi les premiers, on citera l'oranger, introduit par le capitaine Cook en 1777 et l'ananas,

introduit par le capitaine Bligh, en 1792. Dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, ce furent, entre autres, le goyavier puis le manguier (*Mangifera indica*). Au début du XX<sup>e</sup> siècle, un Américain, Harrison Smith, planta sur sa propriété de Papeari (aujourd'hui Jardin botanique territorial) des centaines de variétés de fleurs et d'arbres "exotiques" qu'il faisait venir des régions tropicales d'Amérique, d'Asie et d'Afrique. Parmi celles-ci, certaines donnent des fruits délicieux : le mangoustan, le ramboutan, le pamplemousse..., pour ne citer qu'eux. Après une mutation qualitative, certains fruits font aussi l'objet d'une commercialisation à l'export, comme la vanille (*Vanilla tahitensis*), apportée à Tahiti en 1850, par deux amiraux. Depuis une quarantaine d'années, enfin, de nombreuses autres espèces - plusieurs dizaines - ont été introduites. Parmi elles, corossol, fruit de la passion, pomme-cannelle, pomme-étoile, goyave ou encore litchi... Mais toutes ne sont pas comestibles et la plupart sont peu répandues.

Parmi ces arbres fruitiers, quelques-uns ont donné lieu à des légendes qui se sont transmises de génération en génération et font partie du fonds culturel traditionnel polynésien. D'autres sont porteurs d'anecdotes qui illustrent des pages de l'Histoire de Tahiti et ses îles, et du brassage de civilisations qui s'y déroula. ■

Texte / Story Claude Jacques Bourgeat

## La noix de coco

Les usages du cocotier sont multiples. On appelle cet arbre, providentiel dans les îles océaniques, l'«arbre aux cent usages». Chaque partie de la plante est en effet utile et utilisée pour l'alimentation, la médecine, la cosmétique, la construction et la fabrication de divers objets. Il a pu arriver en Polynésie orientale de manière naturelle, grâce à la flottaison des fruits au gré des courants marins. Mais les premiers Polynésiens ont aussi transporté des noix dans leurs pirogues, lors de leurs migrations trans-océaniques. L'eau de la noix sert de boisson, aux divers stades de son développement. L'amande est une nourriture riche. Pressée, elle donne le lait de coco, ingrédient essentiel de la cuisine tahitienne. Cette même amande râpée sert aussi à préparer des condiments fermentés, «*miti hue*» et «*taioro*». Une légende présentant de nombreux points communs est racontée aussi bien en Polynésie, qu'en Mélanésie et en Micronésie. Dans cette légende, la noix de coco est assimilée à la tête d'un homme, la coque au crâne, la bourre aux cheveux, alors que les orifices figurent les yeux et la bouche. Ainsi à Tahiti, l'on disait que le cocotier, issu des crânes d'enfants défunts, symbolisait le jaillissement de la vie.

Dans la pratique traditionnelle, les anciens Polynésiens ne plantaient des cocotiers qu'en nombre limité, principalement aux environs des lieux de vie. Au XIXe et au XXe siècle, une culture presque industrielle a alors transformé les paysages des îles polynésiennes, notamment celui des atolls et des îles basses (Tuamotu). De 1800 à 1930, le nombre de cocotiers en Polynésie française a été multiplié par 40 ou 50. De nos jours, pour pallier la perte de biodiversité liée à cette quasi-monoculture, il est question de créer des aires de conservation des variétés traditionnelles, un trésor «national» délaissé et menacé de disparition.

## Coconuts

Coconuts can be used in many different ways. The coconut tree, which is very common in the Pacific Islands, is often nicknamed «the tree with a hundred uses.» Each part of the tree and fruit can be used for different things: food, medicine, cosmetics, construction or in the making of various objects. Coconuts arrived to French Polynesia naturally, as they floated on the ocean currents. But the first Polynesians also brought coconuts along with them aboard their canoes during their trans-Pacific migrations. Coconut water is very nutritious and can be drunk throughout the different stages of its development. The flesh of the coconut is also nutritiously rich and can be squeezed for coconut milk, which has become a main ingredient in Tahitian cuisine. Grated coconut flesh can also be used in fermented condiments, such as «*miti hue*» and «*taioro*». A legend related to the coconut tree is told throughout French Polynesia, Melanesia and Micronesia, and it tells the story of the coconut as a representation of the head of a human being, the shell being the skull, the husk being the hair and the holes being the eyes and mouth. Out of this legend grew a Tahitian tale that coconut trees are a sort of «tree of life,» and are symbolic of the spouting of new life, because the tree grows from the skulls of children who have passed on.

Ancient Polynesians had a custom of planting a limited number of coconut trees, and primarily around living areas. In the 19th and 20th centuries, an almost industrial-level coconut cultivation dramatically transformed the landscapes of the Polynesian islands, particularly in the atolls and low islands such as in the Tuamotu archipelago. From 1800 to 1930 the number of coconut trees in French Polynesia grew 40 or 50-fold. These days, to make up for the loss of biodiversity that this quasi-monoculture represents, there is discussion to create special areas to conserve the «national treasures» of certain ancient species that are under the threat of extinction.



© FRANCK BUFFETRILLE



© PHILIPPE BACCHET



© PHILIPPE BACCHET

## Le maïore, ou fruit de l'arbre à pain ('uru)

Le 'uru, originaire de Nouvelle-Guinée, a été introduit dans l'ensemble du Pacifique lors des migrations polynésiennes du début du 1er millénaire. On le trouve dans la plupart des îles à proximité des zones habitées. Des dizaines de variétés ont été sélectionnées et reconnues à partir de l'espèce d'origine. C'est l'une des bases de l'alimentation traditionnelle. Son fruit se prépare bouilli, rôti ou encore cuit à l'étouffée. Autrefois conservé plusieurs mois en prévision de périodes de disette, il faisait l'objet d'une préparation fermentée (*mahi*), dans des silos de pierre. L'arbre est à l'origine d'un très fort symbolisme dans la culture polynésienne. Selon certaines légendes, le 'uru serait né d'un homme qui se transforma en cet arbre pour sauver sa famille de la famine. Vingt ans à peine après la "découverte" de Tahiti par les Européens, il fut à l'origine de deux expéditions (1789 et 1792) de la Marine Royale d'Angleterre chargées de transplanter cette espèce aux Antilles. L'Histoire a retenu cet épisode à cause de la mutinerie des marins de la Bounty contre le capitaine Bligh. Un roman et plusieurs films ont été tirés de cette aventure. Après avoir été quelque peu délaissé, le riz importé étant plus facile à cuisiner, le maïore pourrait aujourd'hui se révéler un excellent substitut aux céréales, dans un contexte de crise économique, voire un atout à l'exportation. En un an, un arbre peut produire environ 400-500 kilos de fruits.

## The maïore, or breadfruit tree ('Uru)

The 'Uru, which come from New Guinea, was introduced throughout the Pacific with the Polynesian migrations during the first millennium. It can be found in most of the islands close to inhabited areas. Dozens of varieties of the original species exist. Breadfruit is one of the main foods in a traditional Polynesian diet, and is usually eaten boiled, grilled or braised. In ancient times Polynesians also fermented breadfruit (*mahi*) in stone silos so that they could preserve it for months as extra provisions in times of food shortage. Symbolically speaking, the breadfruit tree is central to Polynesian culture. According to legend, the *Uru* was born from a man who transformed himself into a breadfruit tree to save his family from famine. A mere twenty years after the "discovery" of Tahiti by the European circumnavigators, *uru* was the motivation for two expeditions (in 1789 and 1792) by the Royal English Navy, who wanted to bring the plants to the Caribbean. The expeditions failed because of the famous mutiny on the *Bounty* against Captain Bligh. A novel and several films have depicted the story. For a long time the breadfruit was all but forgotten as people preferred using rice because it is easier to cook, but nowadays, in the context of the global economic crisis, the *maïore* might see a revival of usage as it represents an excellent substitute to grains and might even be an natural asset suitable for exportation. In one year a single breadfruit tree can produce about 400-500 kilos of fruit.



© LUCIEN PESQUIÉ



# ICE PACK

DE L'EAU,  
DE LA GLACE,  
VOTRE BIÈRE FRAÎCHE  
EN 15 MINUTES !



HINANO ICE PACK,  
LA FRAÎCHEUR DES BONS MOMENTS !

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

## Le fruit du Nono, ou Noni

Probablement originaire de l'Asie du Sud-Est, cette rubiacée aux vertus étonnantes a fait l'objet d'un boom économique à la fin des années 1990, à partir desquelles furent exportées des tonnes de purée de son fruit dont on tire un jus nutraceutique. Plante médicinale, en même temps que plante alimentaire (on en mangeait le fruit en temps de disette), *Morinda citrifolia* L. a été apportée dans tous les archipels par les ancêtres des Polynésiens. Selon certaines conceptions traditionnelles qui associent certaines plantes à une partie du schéma corporel humain (la tête pour le coco), le *Nono* trouverait son origine dans le cérumen, cette cire jaune que l'on trouve en petite quantité au fond de l'oreille. Le fruit mûr, en dehors de ses activités antibiotiques et larvicides et très riche en vitamine C et en minéraux. Il aurait la capacité de renforcer le système immunitaire et posséderait de nombreuses propriétés thérapeutiques, malgré un goût et un parfum qui peuvent paraître repoussants (on l'appelle cheese fruit dans certaines régions anglophones où pousse la plante). À Tahiti, le fruit - vert - était aussi utilisé comme projectile dans l'exercice de la fronde. Mais il avait bien d'autres utilisations, notamment médicinales, ainsi que feuilles, fleurs, écorce et racines qui rentraient dans la pharmacopée locale.



©TIM-MCKENNA.COM

©TIM-MCKENNA.COM



## Nono, or Noni Fruit

Likely of Southeast Asian origin, this *Rubiaceae* with surprising properties was the source of an economic boom at the end of the 1990s. Tons and tons of *Noni* puree was exported and made into a nutraceutical juice. Both a medicinal and nutritious plant (it was eaten in times of scarcity), the *Morinda citrifolia* L. was first brought to the French Polynesian archipelagoes by Polynesians in ancient times. According to Polynesian traditions which associated certain plants to different parts of the human body (the head being associated with the coconut for instance), *Nono*, or *Noni* found its origin in earwax, and was associated with the ear. The ripe fruit has antibiotic and larvicidal properties and is very rich in vitamin C and minerals. *Noni* is said to strengthen the immune system and hold a number of therapeutic properties, despite its somewhat repelling taste and smell (the fruit is called "cheese fruit" in certain Anglophone regions where it grows). In Tahiti, the green, unripe fruit was used as a projectile in slingshots. But *noni* is mostly known for its medicinal uses, and its leaves, flowers, and roots were all used in local Polynesian pharmacopeia (traditional remedies).



## Mangue

C'est le Contre-Amiral Le Gourant de Tromelin qui introduit des noyaux de mangue en Polynésie, en 1848, suivi de l'Amiral Bruat qui importa la variété pêche en 1852. À ne pas confondre avec la *vi tahiti*, ou pomme-cythère. Le fruit de celle-ci (*Spondias dulcis*) d'introduction antérieure, lors des migrations en provenance de l'Asie du Sud-Est, ressemble en effet à celui de *Mangifera indica*. Ayant remarqué la ressemblance, les Polynésiens baptisèrent alors le fruit de ce nouveau venu du nom de *vi popa'ā*.



© TIM-MCKENNA.COM

## Mango

In 1848, Admiral Le Gourant de Tromelin introduced mango seeds to French Polynesia, and in 1852, Admiral Bruat imported the peach variety, which is not to be confused with the *vi Tahiti* or the so-called *Golden apple* (*Spondias dulcis*). The Golden apple was introduced much earlier during the Polynesian migrations from Southeast Asia and is reminiscent of the mango species called *Mangifera indica*. The early Polynesians saw the resemblances between the two fruits, and therefore gave the mango species that the French introduced the name *vi popa'ā*.



© TIM-MCKENNA.COM

## Mape



© PHILIPPE BÂCHET

Le châtaigner tahitien, (*Inocarpus fagifer*) ou *mape* en tahitien, est originaire d'Indonésie. Il a été introduit lors des migrations polynésiennes, au cours du premier millénaire de notre ère. Ce grand arbre (il peut atteindre 30 m de hauteur) à la base duquel se développent de grands contreforts plats, pousse dans les plaines marécageuses ou les vallées humides. Il a malheureusement subi la loi de la déforestation. On en trouvera encore quelques belles forêts, notamment au Jardin botanique de Papeari, à Tahiti.

Les contreforts du tronc étaient autrefois utilisés pour transmettre les informations par le frapement des minces parois afin de faire résonner un battement dans la vallée ou sur la mer. Les amandes, prélevées à maturité et bouillies de longues heures, ont un arrière-goût de marron chaud. Elles sont vendues, encore chaudes, au bord des routes tout au long de l'année. Selon le mythe polynésien de la création, selon lequel lequel l'être humain est lié aux plantes, les fruits seraient en correspondance avec les reins, la sève, rouge, au sang, et les contorsions du tronc au nez de l'être humain.

## Mape

The Tahitian Chestnut tree (*Inocarpus fagifer*), or *mape* in Tahitian, is of Indonesian origin. It was introduced to French Polynesia with the Polynesian migrations during the first millennium C.E. The tree can grow to an impressive 30 meters of height and has big twisted and buttressed trunks, and grows in swampy fields or humid valleys. Unfortunately it has suffered from deforestation, but some beautiful forests still exist, such as the one in the Botanical Gardens in Papeari on Tahiti. In ancient times the fluted tree trunks were used as a means of communication, as Polynesians hit the trunk with a rock making a sound that resonated through the valleys or out to the ocean in a sort of Morse code. The chestnuts were picked when ripe, boiled for hours and then eaten. Hot chestnuts or *mape* are still often to be found for sale on the side of the road in Tahiti throughout the year. According to the Polynesian myth of creation, where the human body is linked to various plants, chestnuts from the *mape* tree relate to the kidneys, the red sap to blood and the twisted tree trunks to the nose.

## Orange

On dit que des plants d'orangers furent introduits à Tahiti par le capitaine Cook en 1777, lors de son troisième voyage dans le Pacifique. Les Tahitiens participèrent ensuite à sa dissémination. L'orange prospéra tellement qu'elle devint, au XIX<sup>ème</sup> siècle, à l'origine d'importants échanges commerciaux entre les Iles de la Société et... la Californie (pas loin de 2000 tonnes y étaient exportées par an), avant que les Américains ne développent leur propre culture. Vers 1870, malheureusement, les insectes et les maladies détruisirent la plupart des plantations. Il en subsiste de rares bouquets sur les plateaux isolés en montagne, notamment à Punaauia sur le plateau de Tamanu. Chaque année, à la fin juin, leur cueillette fait l'objet d'expéditions en montagne et de manifestations culturelles.



© PHILIPPE BACCHEZ

## Orange

It is said that Captain Cook first introduced orange trees to Tahiti in 1777, during his third expedition to the Pacific Ocean. Then the Tahitians played an important role in spreading it, and it prospered so much that by the 19th century it became an important commercial asset in the exchanges between the Society Islands and California (almost 2000 tons of oranges were exported each year), up until California developed their own orange crops. Unfortunately, insects and pests destroyed most of the French Polynesian orange plantations around the year 1870. Some trees remain on isolated plateaus in the mountains, such as in Punaauia on the Tamanu plateau. Although they are rare, oranges continue to be part of Tahitian culture and history, and each year at the end of June, orange picking expeditions to the mountains are part of a cultural celebration.



© TIM-MCKENNA.COM

## Ananas

L'ananas est originaire d'Amérique du Sud. Une vingtaine d'année après Cook, c'est le capitaine Bligh qui l'introduit à Tahiti. Consommé tel quel, en jus, cuit et même séché, en confitures ou en "chutney", il est très apprécié en Polynésie où les conditions édaphiques (sol et climat) ont permis que pousse un fruit à la saveur douce et sucrée. On en fait également une compote pour le manger en "pai", des chaussons locaux. Plusieurs centaines d'hectares sont plantées à Tahiti, Moorea, Raiatea et Huahine, notamment. Une bonne partie de cette production sert à fournir une usine de jus de fruit ou à la fabrication de confitures ou de produits dérivés : fruits confits, chocolat, eau de vie, liqueurs...



© TIM-MCKENNA.COM

## Pineapple

Pineapples are of South American origin. Some twenty years after Cook, Captain Bligh introduced pineapples to Tahiti. To this day they continue to be a much-appreciated fruit in French Polynesia and are eaten in various forms, raw, cooked or dried. Pineapples are also used in chutneys and in a local pastry called *pai*. French Polynesia's edaphic conditions (climate and soil) make for a particularly sweet and soft taste, and hundreds of hectares of pineapple fields exist in Tahiti, Moorea, Raiatea and Huahine to name a few. A big part of the pineapple crop is used in fruit juices or in jams, jellies, chocolates, brandy and more.

## Papaye

Le papayer, d'introduction ancienne lui aussi, existait à Tahiti avant l'arrivée des Européens au XVIIIème siècle. Cela représente un mystère puisque la plante pousse spontanément au Mexique, sa patrie probable. C'est aux alentours du 16ème siècle que les Européens la découvrent aux Antilles. Par la suite, les Espagnols et les Portugais l'introduisent en Malaisie et aux Philippines, assurant ainsi sa diffusion dans toute l'Asie tropicale. Serait-il arrivé en Polynésie par l'intermédiaire des premiers circumnavigateurs espagnols qui croisèrent, au début des années 1600, dans les eaux des Tuamotu ? Il donne en tout cas un fruit savoureux, riche en sucre et en vitamines que l'on mange nature ou en confiture. On peut aussi la manger verte en salade, où elle remplace avantageusement la carotte. Comme la banane ou le potiron, on la prépare aussi sous forme de *poe*, un dessert à base d'amidon et de fruits, traditionnellement réalisé au four tahitien.

© PHILIPPE BACCHET



## Papaya

Papaya trees were also introduced in ancient times and existed in Tahiti long before the arrival of the Europeans in the 18th century. However, papayas remain somewhat of a mystery because they grow in the wild, and are likely to originate from, Mexico. Papayas were discovered by Europeans in the Caribbean in the 16th century and brought to Malaysia by Spanish and Portuguese circumnavigators, thereby spreading it throughout tropical Asia. But how did it end up here? Perhaps it arrived in French Polynesia as the first Spanish circumnavigators passed waters of the Tuamotu Archipelago in the beginning of the 1600s? In any case papaya trees bear a tasty fruit, rich in sugar and vitamins. Papayas are often eaten raw or in jams, and can also be used as a replacement for carrots, eaten green in salads. Like bananas or pumpkins it is also used for *poe*, a starchy, and typically Polynesian, dessert prepared in a Tahitian (underground) oven.

## Pamplemousse

En 1921, Harrison Smith alors à Bornéo envoya quelques graines à son ami le consul de Grande Bretagne à Tahiti, le docteur Williams. Dès 1932, la fructification était abondante et il put en faire bénéficier les habitants de l'île. Avec sa chair délicieusement sucrée, le pamplemousse de Sarawak est ainsi aujourd'hui l'un des fruits les plus communs de la Polynésie française. De nos jours, une entreprise locale en tire un jus qui est vendu dans le commerce, sous forme de nectar ou de jus pur.



© PHILIPPE BACCHET

## Grapefruit

In 1921, Harrison Smith, who was in Borneo at the time, sent some grains to his friend who was the consul of Great Britain in Tahiti, Doctor Williams. Already by the year 1932 grapefruit had become abundant in Tahiti, much to the benefit of the island's inhabitants. With its deliciously sweet flesh the *Sarawak* grapefruit is today one of the most common fruits in French Polynesia. A local business makes grapefruit juices, which is sold both as nectar or pure fruit juice.

## Banane

Une hypothèse récente est que la domestication des bananes *Eumusa* se soit produite il y a environ 10 000 ans, dans les hautes terres de Nouvelle-Guinée. La variété *Musa acuminata banksii*, à l'origine de la plupart de celles qui sont cultivées aujourd'hui, y serait née et se serait ensuite répandue en Asie du Sud-est où elle se serait hybridée avec les variétés locales. La banane plantain notamment, une banane à cuire, a ainsi été introduite par les premiers Polynésiens, lors de leur arrivée dans les archipels. Avec leurs fruits d'un orange vif et tournés vers le ciel, les régimes de *fe'i* sont parfaitement reconnaissables. La saveur en est parfaitement conservée quand on les cuit à l'étouffée dans les fours tahitiens, afin d'accompagner poisson, poulet et porc, au côté de tubercules comme le taro et la patate douce. On les prépare aussi sous forme de *poe*. Mais une trentaine d'autres espèces ont trouvé leur place à Tahiti et dans les îles, dont les plus répandues sont la banane *hamoa*, longue et sucrée, et la banane *rio* (*Musa sapentium*), un fruit court au goût plus acidulé mais agréable, introduite en 1850 par l'Amiral Bonard, ou encore les bananes *vaihi*, *puroini popaa*, *rehu*...

## Banana

According to a recent hypothesis, the domestication of bananas of the *Eumusa species* began about 10 000 years ago in the highlands of New Guinea. The species *Musa acuminata banksii*, which is the origin of most of the cultivated species of bananas in modern times, was born from the *Eumusa* and spread to Southeast Asia where it was cross-bred with local varieties. The first Polynesian settlers brought along several banana species, notably the Plantain, or *fe'i* in Tahitian, which is a banana used for cooking. *Fe'i* are easily recognizable because of their bright orange color hanging in clusters and growing up toward the sky. Their distinct taste is perfectly conserved when they are braised in a Tahitian underground oven, and they are often eaten with fish, chicken or pork along with *taro* or sweet potatoes. Sometimes they are used for *poe*. More than thirty other banana species exist in Tahiti and her islands, one of the most common ones being the *hamoa* banana, which is long and sweet, the *rio* banana (*Musa sapentium*), which was introduced by Admiral Bonard in 1850, and is short with a more tangy taste to it, as well as *vaihi*, *puroini popaa*, and *rehu* bananas...



© PHILIPPE BACCHET

**Arc en Ciel**  
**Bora Bora**  
*Desire - Envy - Alive - Lovely*  
[www.arcencielborabora.com](http://www.arcencielborabora.com)

*Tahitian Romantic Pearls*

Please call Wendy  
 for your rendez-vous,  
 choose and enjoy  
 your Gem of the Sea  
 (689) 71 98 89 - Free shuttle

e-mail: [ifana@mail.pf](mailto:ifana@mail.pf)  
 Facebook: Arc En Ciel Bora-Bora  
 Open Monday to Friday 9am to 5:30pm

Polynesian Tattoo Shop  
**Bora Bora ink**  
 Since 2009

[www.boraboraink.com](http://www.boraboraink.com)

**TATTOO**

Située à Vaitape, face aux Pompiers  
 Located in Vaitape Central Plaza

(689) 675 700 (689) 792 965

**BORA BORA**  
**TUPUNA**  
**SAFARI**

最高のアドベンチャー  
 ボラボラ・トウプナサファリ

**THE ULTIMATE ADVENTURE**

Tel: (689) 67 75 06  
 Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora  
[tupuna.bora@mail.pf](mailto:tupuna.bora@mail.pf)

[www.gauguinpearl.com](http://www.gauguinpearl.com)  
 Tel: (+689) 93 11 30 [contact@gauguinpearl.com](mailto:contact@gauguinpearl.com)

**RANGIROA**  
 GUIDED TOUR OF  
 THE PEARL FARM  
 FREE SHUTTLE - TEL : 93 11 30

VISITE GUIDÉE  
 DE LA FERME PERLIÈRE  
 NAVETTE GRATUITE - TEL : 93 11 30

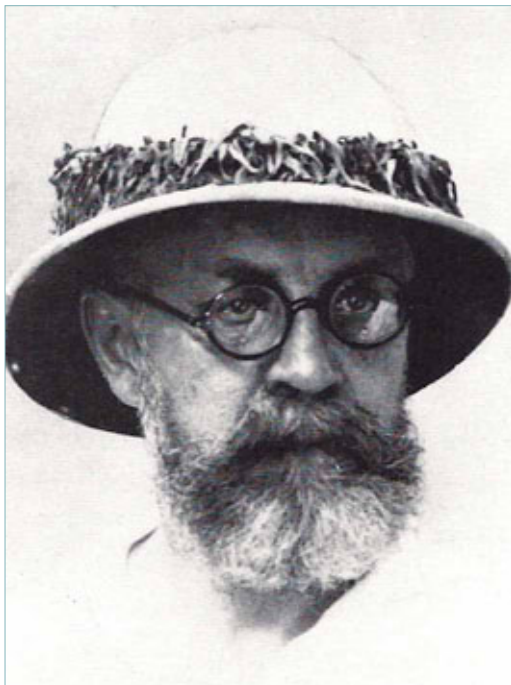
**Gauguin's PEARL**



© SUCCESSION H. MATISSE

HENRI MATISSE, "FEUILLE DE LAGON", 1951, ENCRE SUR PAPIER / HENRI MATISSE, "LEAVES OF THE LAGOON", 1951, INK ON PAPER

# Henri Matisse en Polynésie



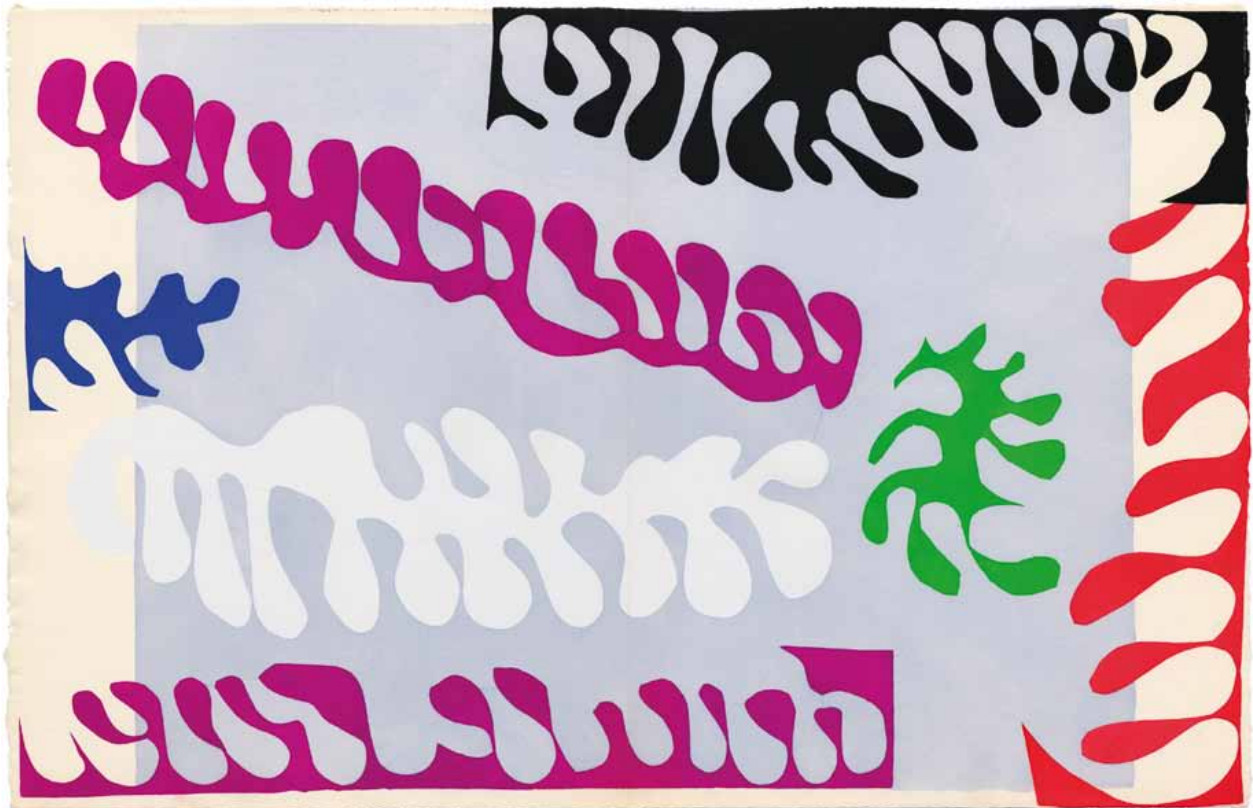
© COLLECTION PARTICULIÈRE

PORTAIT DE MATISSE PAR LE CINÉASTE MURNAU  
MATISSE PORTRAIT BY FILMMAKER MURNAU

DANS LES ANNÉES 1930, HENRI MATISSE, UN DES GRANDS RÉVOLUTIONNAIRES DE LA PEINTURE DU 20<sup>ÈME</sup> SIÈCLE, SÉJOURNA PLUS DE TROIS MOIS DANS NOS ÎLES, À TAHITI ET DANS L'ARCHIPEL DES TUAMOTU. PEU CONNUE, CETTE RENCONTRE AVEC LA POLYNÉSIE FUT POURTANT UN CHOC POUR CET IMMENSE ARTISTE. SON ART EN FUT DURABLEMENT INFLUENCÉ.

## *Henri Matisse in French Polynesia*

IN THE 1930S, HENRI MATISSE, ONE OF THE BIG REVOLUTIONARY PAINTERS OF THE 20TH CENTURY CAME TO OUR ISLANDS AND STAYED FOR THREE MONTHS, VISITING TAHITI AND THE TUAMOTU ARCHIPELAGO. THE STORY OF MATISSE'S TRIP TO FRENCH POLYNESIA REMAINS LARGELY UNKNOWN, ALTHOUGH IT WAS AN IMPORTANT EVENT AND A LIFE-CHANGING EXPERIENCE FOR THIS GREAT ARTIST. HIS ART WAS INFLUENCED AND CHANGED FOREVER.



JAZZ "LE LAGON"

PHOTO : ARCHIVES MATISSE © SUCCESSION H. MATISSE

**A** lors que le nom de Gauguin est lié à la Polynésie et que l'on ne peut évoquer ce peintre sans l'associer à Tahiti et aux Marquises, le voyage que Matisse fit dans nos îles est souvent encore méconnu, voire ignoré. Il est vrai que Gauguin passa dix ans dans le Territoire et Matisse moins de trois mois. Mais ce court séjour le marqua profondément. Jusqu'à la fin de sa vie, l'homme garda la nostalgie d'une joie de vivre digne de l'Âge d'or, d'un mode de vie simple, vrai, découvert au contact de la nature et de Polynésiens authentiquement naturels. Le peintre fut donc fondamentalement influencé. Sa démarche en fut bouleversée avec des audaces, la fulgurance de la lumière et de la couleur proclamée avec un minimum de moyens, la simplification extrême, la forme devenant un signe... Il engagea la Peinture dans une voie nouvelle. Il éprouva, en particulier, sur les atolls, les îles rases des Tuamotu, le formidable renouvellement qu'il cherchait quand il partit pour l'Océanie, dans l'autre hémisphère, en quête d'ailleurs, de lumières, de couleurs nouvelles et d'espaces différents.

C'était en 1930. Il avait 60 ans, ce qui - à l'époque ! - était un âge canonique. Mais il le portait bien, loin de l'image qui a longtemps été donnée d'un vieux monsieur ne quittant jamais son costume, ses chaussures, son chapeau colonial, n'ayant jamais mis les pieds dans le lagon, ni rien fait d'intéressant à Tahiti. La vérité est

toute autre, découverte grâce aux lettres qu'il écrivait tous les jours à sa femme. Des correspondances qui restèrent longtemps ignorées ou fragmentairement lues, puis infirmèrent des mémoires défaillantes et des témoignages erronés.

## Besoin d'ailleurs, d'espaces différents

En 1930, Matisse était déjà une figure majeure de l'art de ce tiers de siècle qu'il marquait avec ses expositions internationales (la dernière venait de s'ouvrir à Berlin), ses grands collectionneurs, sa place dans les musées et son « face à face » avec Picasso. Depuis 1921, il partageait son temps entre Paris et Nice où il avait loué un appartement dans la Vieille Ville. Après les audaces triomphantes de la période Fauve ou celles de la prodigieuse année 1911, les œuvres du grand peintre dans sa période niçoise semblent moins conquérantes, aux thèmes de méditation rêveuse, de corps alanguis... Et depuis quelques mois, Matisse ressent la nécessité d'une remise en question, d'un temps d'arrêt dans sa création. Il a besoin d'ailleurs, d'espaces différents et de lumières nouvelles. Il a besoin d'être seul... >



While the name of Gauguin is closely associated with French Polynesia, and it is almost impossible to mention Gauguin without speaking of his connection to Tahiti and the Marquesas Islands, the journey that Matisse took to our islands is often forgotten or simply unknown to many. It is true that Matisse spent a mere three months here, compared to Gauguin's ten years in French Polynesia. Nevertheless, Matisse's short stay left a profound impression on him that lasted until the end of his days. He remained nostalgic about the "joie de vivre" that he had seen here, a way of life he considered reminiscent of a golden age. During his stay he was surrounded by nature and by the naturally authentic Polynesian people, and he was fundamentally intrigued and influenced by the Polynesian character and simplicity of life close to nature. His approach to life and art was changed forever. With new eyes he approached his art differently, using bright colors in a new way, and with an extreme simplicity of style, where shapes became simplified into signs... With this new approach, he brought the art of painting in a new direction. He had traveled to the other hemisphere, all the way to the Pacific Ocean, searching for rejuvenation and renewal, and he found what he was looking for—different shades of light, new colors and spaces— particularly on the atolls, and the low-lying islands of the Tuamotu Archipelago. The year was 1930 and Matisse was already 60 years old, which at the time was considered a venerable age. But he was in good health and not at all like some have tried to make him out to be. The image of Matisse as an old man always in his suit, shoes and colonial hat, never stepping foot in the lagoon, or doing anything interesting while in Tahiti, is false. The truth— that of an active and interested, youthful Matisse— has been revealed through the letters that he wrote to his wife on a daily basis. For a long time these letters were ignored, or only read in fragments, and along with faulty memories and erroneous accounts, the picture of Matisse's stay in French Polynesia was distorted over time.

## A need to go away, a need for new spaces

In 1930, Matisse was already an important figure in the international art scene of his time. His art was exposed around the globe (his latest exhibition had just opened up in Berlin), he had a following of collectors, works on display in museums, and he was also known for his gentle rivalry with Picasso. From 1921 he had been living partly in Paris and partly in Nice where he had rented an apartment in the "Vielle Ville" (Old Town). After the triumphantly bold works from his Fauvist period and his impressive works from 1911, Matisse's works from his period in Nice appeared to be less harsh, and more dreamy with themes

of meditation and depicting languid bodies... At the time when Matisse decides to go on a journey to French Polynesia, he has already been feeling a need for a break, a need to reconsider things and have time and space for reflection, for several months. He needs to go elsewhere, to see new places and discover new shades of light. He feels an urge to spend time alone... So he decides to go away, by himself, on an adventure to the other side of the world, with no set return-date. He sends a letter to Pauline Oturau Aitamai, who was living with Marc Chadourne— who had previously been the administrator of the colonies, but had turned author— asking for help to reserve a hotel in Papeete, but doesn't even wait for a response to his letter before he leaves. Aboard the ship *L'Île-de-France*, he sets sail from France at the harbor of Havre. In New York he is amazed, dynamized, rejuvenated. He feels the return of his energy as he discovers the city of New York in all its grandeur. These are new dimensions to him, everything is big, the streets are wide, the high-rise buildings majestically reach to the sky... He crosses the United States by train and his notion of space broadens as he sees the endless green landscapes and immense flat fields of red dirt. On March 19, 1930 he boards the old steamer *Tahiti*, which is more of a cargo ship than a cruise ship, and doesn't make for a very comfortable journey. The ship, which flies the English flag, sails regularly from San Francisco to Sydney, with a stopover in Tahiti, and for Matisse it is all he is looking for: something that will take him where he wants to go.



HENRI MATISSE, À TAHITI, EN COMPAGNIE DE PAULINE OTURAU AITAMAI  
HENRI MATISSE, IN TAHITI, WITH PAULINE OTURAU AITAMAI

© COLLECTION PARTICULIÈRE



COUCHER DE SOLEIL À TAHITI / SUNSET IN TAHITI

© MAIKO MOU-HAUMARU.COM

> Et il part, solitaire, à l'aventure, aux antipodes, sans date de retour, sans avoir attendu la réponse à la vague réservation d'hôtel à Papeete, faite dans une lettre à Pauline Oturau Aitamai qui vécut avec Marc Chadourne, ancien administrateur des colonies devenu écrivain.

Au Havre, à bord de L'île-de-France, il se sépare du Vieux Continent. A New York, il est épaté, électrisé, rajeuni. Dynamisme. Démesure des dimensions, proportions nouvelles, ampleur des avenues, hauteur vertigineuse des gratte-ciel... Il traverse les États-Unis d'Amérique en train. Notion d'espace élargie, gigantesques paysages verdoyants, immenses terres rouges désertiques... Et le 19 mars 1930, il embarque à bord du *Tahiti*, un vieux vapeur mixte, davantage cargo que paquebot, peu confortable et battant pavillon anglais, qui assure la liaison régulière San Francisco-Sydney avec escale à Tahiti.

## «L'intérieur d'une coupe en or quand l'œil y plonge»

Le 29 mars, à l'aube, le *Tahiti* s'amarre au rudimentaire quai des paquebots du port de Papeete. Un comité de bienvenue et les fleurs des colliers d'accueil attendent Henri Matisse dont la célébrité a été signalée, par radio, grâce à un passager, Cagneux, le directeur des Phosphates de Makatea, témoin des égards prodigués au départ de San Francisco.



## "Like looking into a golden cup"

At sunrise on March 29th, the *Tahiti* arrives at the harbor of Papeete. A welcoming committee is at the quay awaiting the arrival of the famous Henri Matisse. They have heard rumors that he is coming from another passenger aboard the ship, Cagneux, the director of Phosphates from Makatea. Cagneux spotted Matisse upon departure from San Francisco, and sent a message by radio, announcing the arrival of the renowned painter... But Matisse pays little attention to the welcoming committee, and has no time for polite greetings, his eyes and attention are focused entirely on a sweetly smiling, graceful Polynesian girl with beautiful long brown hair, whom he has spotted in the crowd. He quietly slips away and goes to see her, and at first she is surprised (she had not yet received the letter that he had sent from France, as it traveled with him on the *Tahiti*), but then she recognizes him, shouts out excitedly and warmly welcomes him. The girl is Pauline Oturau Aitamai and along with her is Etienne Schyle, her companion whom she later marries. They are delighted to see Matisse, and help him get settled in. They bring him to Hotel Stuart, which has recently been built on the oceanfront boulevard not far from the commercial harbor, where the cutters and schooners, which sail between the islands, dock. The hotel lies in the cool shade of several magnificent maru maru trees, and the white window-panes of Matisse's hotel room are framed by these huge, and impressive, black-wood trees. Matisse is immediately enraptured by everything around him.



# Tahia

## MOOREA'S PRINCESS OF PEARLS

To be in the pearl business means you must believe in the future. After all, it can take up to 18 months for the powers of nature to create a single beautiful pearl. When Tahia Haring opened her first jewelry store in 1993, even her eternally optimistic outlook couldn't prepare her for the incredible journey that lay ahead.



*"It's not surprising such beautiful pearls come from such beautiful surroundings."*

Tahia—who's name means 'princess' in Tahitian—knows of beauty and pearls. She was crowned Miss Moorea in 1994 and her jewelry designs have won numerous international awards. Yet when customers are welcomed into any of her six stores, it's they who immediately feel like royalty. "I want their experience to be just as lovely as the jewelry," Tahia says. "It begins with our free shuttle pickup at their hotels and continues with my friendly and very knowledgeable staff."

A child of the islands, Tahia takes inspiration for her unique designs from the beauty found in its flora and fauna. "Tahitian oysters (*pinctada margaritifera*) are the only ones in the world that produce pearls in so many different colors." The lagoon water at our pearl farm—located in the atoll of Fakarava—is very clean and constantly renewed by the tides. "It's not surprising such beautiful pearls come from such beautiful surroundings. Seeing the colors of the lagoon is something you never forget."

Tahia flashes a warm smile so brilliant that you can't help but think of pearls again. "Just don't ask me to pick a favorite piece I've designed. That would be like having to choose a favorite among my two children."

Tahia nods her head towards some customers trying on one of her most recent creations, an exquisite multi-colored strand. "For some people, it's love at first sight. They just know this is the piece for them. Others wander around the store and come back days later." She laughs and smiles again. "I love when that happens. It means out of everything they've seen, they felt one of my pieces captured the true essence of Tahiti and their experience here."



Owner & Designer Tahia Haring

Then, once seeing her customers are being cared for by one of her expert staff, Moorea's Princess of Pearls lets her gaze wander outside where the sun is setting, turning it into a perfect sphere of gold. "For many people this is the trip of a lifetime. I want to create something that they will cherish just as long."

**TAHIA**  
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI • BORA BORA • MOOREA • ON BOARD M/S PAUL GAUGUIN  
TELEPHONE +689 550 500 • WEBSITE [www.tahiapearls.com](http://www.tahiapearls.com)  
US CUSTOMER SERVICE CENTER toll free 1-888-328-8266



© MAIKO MOU-HAUMARU.COM

> Mais l'artiste n'a que faire des honneurs et des notables auxquels il fausse compagnie dès qu'on lui a désigné dans la foule une jeune femme rieuse, sculpturale, typiquement polynésienne avec sa magnifique chevelure brune. Il se dirige vers elle qui, d'abord surprise (la lettre, qu'il a postée, a fait le voyage avec lui sur le Tahiti) s'exclame, enthousiaste, chaleureuse.

Pauline Oturau Aitamai et Étienne Schyle, son compagnon qui deviendra son mari, prennent en charge le peintre. Ils commencent par l'installer à l'hôtel Stuart, nouvellement construit sur le boulevard du front de mer qui borde le Quai du Commerce. Là, s'amarrent cotres et goélettes assurant les liaisons interinsulaire. Les grands *maru maru*, magnifiques bois noirs, qui l'ombragent, encadrent la fenêtre de la chambre aux balustres blanches. Matisse capte les lignes et les formes, enregistre les images, les nuées blondes, les bleus du Pacifique et du ciel, la blancheur des récifs, les parois sombres, la silhouette de Moorea... Tons larges et plats. Fabuleuse lumière que le peintre absorbe, recueille, religieusement. Lumière océanienne, magique, «enivrante pour l'esprit, comparable à celle que donne l'intérieur d'une coupe en or quand l'œil y plonge», aimera répéter le peintre.

## Arbres, feuillages, fleurs et fruits, paysages...

Matisse passe plus d'un mois dans la petite bourgade coloniale, la capitale des EFO, les Etablissements Français d'Océanie. Fait exceptionnel à cette époque où les touristes sont inconnus. Il y dessine, tous les jours, mais il ne réalise qu'une petite pochade. Comme pour Gauguin, une période d'incubation lui est indispensable pour peindre. Il remplit des carnets de dessins : arbres, feuillages, fleurs et fruits, paysages, bateaux, oiseaux, poissons, femmes, principalement Pauline Schyle...

Il se rend au marché de Papeete dès son premier dimanche matin, nouveau bâtiment de métal et de béton qui a remplacé, depuis peu, la vieille halle de bois. Il regarde, scrute, sent, les formes, les couleurs, les senteurs nouvelles. La foule qui s'y presse et qu'il trouve magnifique. Les étals qui débordent de légumes, de fruits, de fleurs inconnus... le parfum de la vanille domine.... Plus loin, les poissons suspendus deux à deux, les plus gros à des cannes en bambou, les petits ficelés en longues filoches, révèlent des couleurs pures ou des tons inouïs, des nuances insaisissables qui le fascinent. >

➤ He keenly observes the lines, the shapes, the images, the lightly colored clouds, the blues of the Pacific Ocean and sky, the whiteness of the reef, the dark mountainsides, and Moorea's dramatic silhouette in the distance. Flat and wide tones in a color palette he has never before seen. The light is fabulous and grabs his attention in a new way...he is entirely in awe of, and charmed by this new scenery. He likes to repeat that it is: "enticing to the soul, as if I was looking into a golden cup..." when he tries to put words to he sees as an almost magic lights and tones of the ocean.

## Trees, leaves, flowers, fruits and landscapes

Matisse spends a little over a month in the small colonial town of Papeete, the capital of French Polynesia (or EFO, Etablissements Français d'Océanie, meaning French Overseas Territories). At the time tourism is literally unheard of, so the fact that he stayed so long, is quite unusual. He spends time every day drawing, but only creates a little sketch. Much like Gauguin, Matisse needs an "incubation period" to digest the new scenery and all the new impressions to be able to paint. He fills several sketchbooks with drawings of trees, leaves, flowers, fruits, landscapes, ships, birds, fish and women, mostly sketching Pauline Schyle... From his first Sunday in Tahiti, he makes a habit of going to the newly constructed Papeete market with its cement and metal structure that has replaced the old wooden structure. He enjoys looking at everything, scrutinizing the smallest details, people-watching as the crowd— which he finds particularly magnificent— comes to the market, and observing the new shapes and colors, smelling the new scents. He takes it all in, this new place, these new people. With the sweet scent of vanilla lingering in the air, he goes by the stands that burst with fresh vegetables, fruits and beautiful flowers he has never seen before, and continues on to see fresh fish hanging in pairs, the biggest ones attached to sturdy bamboo logs, while dozens of the smaller fish hang together on a thread like colorful beads of a necklace. Pure colors and tones with incredible nuances that deeply fascinate him. He returns to the market several times to see it all again, each time leaving him touched and impressed. The lush and green nature all around him captivates him, particularly in the Catholic Mission's gardens, where he goes every day. He discovers an entire new world that lives, grows, ripens and explodes in colors before him. He observes all the strange and uneven shapes that come together perfectly in a natural decoration so intense that he has a hard time putting words to his feelings. On March 30, he writes to his wife saying: "...extraordinary fruits, and on the breadfruit tree, each fruit is yellowish and light green while the leaves have a luminous and rich dark green color... It is almost too much to take in." Matisse's first meeting with Tahiti, and all the strong impressions of this land comes as quite a shock to him, and the experience will be felt through his works until the end of his life.

Sitting in front of his window on the third floor of the Hotel Stuart he draws the view, but makes little changes to it as he pleases, moving certain objects as he sees fit— for example modifying the position of Moorea slightly,— creating his own imagery. In 1935, he recreates the painting in oil on canvas, and the result, better known as *Fenêtre à Tahiti*, or "Window on Tahiti," still hangs in the Matisse Museum in Nice, France. Unhappy with the painting, he decides to make yet another reproduction the following year, and this one, which is a simplified version with flat and pure colors— called *Fenêtre à Tahiti II*— can be seen at the Matisse Museum in Cateau-Cambrésis in France.

## Beyond the end of the road

In the evenings, he often goes to the movie theater, which he loves. He happily accepts an invitation from Murnau and Flaherty—two filmmakers— to spend time on Tahiti's peninsula, the "Presqu'île." Murnau and Flaherty have just finished a year of shooting the film "Tabu" on motu Tapu (*motu* is Tahitian and refers to a small coral island) in Bora Bora. The film later goes on to become one of the last big silent movies. Far from civilization, beyond the end of the road, in Tautira, Matisse spends a week surrounded by wild vegetation and scenery, in complete symbiosis with nature, and following the rhythm of the sun. On the wild riverbanks, he stays in a hut, living a life reminiscent of Robinson Crusoe. ➤



© TIM-MCKENNA.COM



HENRI MATISSE, "POLYNÉSIE LA MER", CARTON POUR TAPISSERIE, 1946 / HENRI MATISSE: "POLYNÉSIE LA MER" (POLYNESIA THE SEA), CARDBOARD FOR TAPESTRY 1946

COLLECTION CENTRE POMPIDOU, DIST. RMN / JACQUELINE HYDE © SUCCESSION H. MATISSE

> Il y reviendra plusieurs fois, emmagasinant et s'imprégnant. La profusion végétale le captive partout, particulièrement dans le jardin de la Mission catholique où il va tous les jours. Tout un monde vit, grandit, mûrit, explose en couleurs et en formes étranges, baroques, intensément décoratives. Dès le 30 mars, il écrit à sa femme: «des fruits extraordinaires, et sur l'arbre à pain, chaque fruit est jaune, vert clair, les feuillages beau vert riche profond lumineux... Tout ça est un peu affolant». Il reçoit un choc puissant qui va se répercuter dans son œuvre jusqu'à la fin de sa vie.

De même devant la vue de la fenêtre de sa chambre, au deuxième étage de l'hôtel Stuart, qu'il dessine. Il transpose, déplace les objets, ordonne l'espace selon son propre rythme, modifie la position de l'île de Moorea. Il en reproduira l'image, en 1935, sur un carton de tapisserie, Fenêtre à Tahiti (Musée Matisse de Nice). L'année suivante, mécontent de l'exécution de la tapisserie, il en fera un autre, Fenêtre à Tahiti II (Musée Matisse du Cateau-Cambrésis), simplifié, en aplats de couleurs pures.

## Au-delà de la fin de la route

Le soir, il va souvent au cinéma. Il en est fort curieux. Aussi, il accepte avec enthousiasme l'invitation de Murnau et Flaherty dans la presqu'île de Tahiti. Les cinéastes achèvent de tourner «Tabou» qu'ils ont réalisé à Bora Bora, sur le motu Tapu, pendant plus d'un an, et qui sera l'un des derniers chefs-d'œuvre du cinéma muet. Matisse passe une semaine à Tautira, au-delà de la fin de la route, loin

de toute civilisation, de tout confort, en pleine nature, au rythme du soleil. Sur le rivage sauvage dans une case de Robinson. Et sur le motu Tautira (ou motu Fenua Ino) où l'«on tourne». Dès six heures, toute l'équipe débarque en pirogue et se met au travail. Matisse aussi. À l'écart, pour ne pas gêner, il dessine le paysage, les pandanus dont les racines se prennent pour des candélabres, les cocotiers qui ont perdu leur verticalité. Et le vent qui fait pencher les arbres s'engouffre dans les croquis.

## La quintessence de son séjour dans nos îles

En mai 1930, Matisse embarque sur la goélette La Mouette et va vivre près d'un mois aux Tuamotu, sur deux îles de corail. Autre fait exceptionnel, il est le seul étranger. Et il a soixante ans. À Apataki, chez l'administrateur, François Hervé avec lequel il apprend beaucoup sur la pêche naçrière. Il voit la première ferme perlière à laquelle il est l'un des rares à croire et qui restera à l'état d'embryon ! Découverte de l'atoll : structure inouïe, osmose du ciel de la terre et de la mer... Tout n'est que fluidité et spiritualité. «Le souvenir même de Mozart nous y paraît étrange» dira-t-il à André Verdet, poète, peintre et musicien niçois. A Fakarava, il vit la quintessence de son séjour dans nos îles, avec Madeleine et Gustave Terorotua. Madeleine dirige l'école de Rotoava, Ecole d'application des îles (elle divorcera et deviendra la célèbre danseuse chorégraphe Madeleine Moua).

> The film crew is still at work on the closeby motu Tautira (also called motu Fenua Ino), and every morning at six o'clock the entire crew arrives in outrigger canoes. Matisse works as well, but in his own art. He stays out of the way of the film crew, but draws the landscapes, the pandanus roots that look like elaborate chandeliers, and tropical coconut trees that reach almost horizontally toward the ocean.

## The highlight of Matisse's stay in French Polynesia

In May of 1930, Matisse boards the ship *La Mouette* and sets sail for the coral islands and atolls of the Tuamotu Archipelago. He spends almost a month in the Tuamotus, and his journey there is another extraordinary aspect of his stay in French Polynesia. At the time he is the only tourist in these remote islands, and he is sixty years of age. On Apataki atoll he meets with the administrator, Francois Herve, who teaches him about pearl farming. He visits French Polynesia's first pearl farm, and is one of few to believe in the project, but the farm never passes its embryonic state. He explores the atoll with its surprising and impressive structure, and spends time mediating on the osmosis of the sky, the land and the ocean. Everything appears fluid and spiritual to him, and in an attempt to explain this feeling of being far from everything, Matisse later tells his friend—the poet, painter and musician Andre Verdet from Nice—that: "Here even the memory of Mozart seems distant." In Fakarava Matisse experiences the highlights of his entire trip while visiting Madeleine and Gustave Terorotua. Madeleine (who later divorces Gustave and goes on to become the famous Polynesian dancer and choreographer better known by the name Madeleine Moua) is in charge of the school at Rotoava (Ecole d'application des Iles), while Gustave's job is to maintain the administrative buildings of the school. Gustave is an excellent free diver and spearfisherman, and he takes

Matisse with him everywhere. Matisse's stay in Fakarava is, in short, a life changing experience. He participates intensively in "island-life," and with it he experiences a return to nature, a return to a simple and natural way of life, a revival of an optimistic attitude and the faith that the future holds constant happiness. He falls in love with this way of life and reflects upon his lifestyle at home, back in France, which now appears absurdly complicated to him. He feels as if he "finds himself," and is stripped naked of old fears and constraints. He lives in and for the moment.

## Becoming one with this new world

He swims, dives and becomes one with a new world of shapes and colors. He "becomes" the fish, the lagoon, the ocean. And he draws...of course. He draws. His letters speak in detail of everything he sees, and are often humorous, literally gleaming with happiness. Artistically speaking, it is as if he has discovered a fabulous new well of inspiration, and he begins using new imagery, spaces and light. He is captivated by the immensity of spaces, and the blending of the colors of the sky and the lagoon with tones of emerald and jade...The images and inspirations that he meets with in French Polynesia continue to come back to him, and inspire him until the end of his life in 1954. In 1947, he brings the art of modern painting to a new dimension when he roughly cuts colors paper with scissors and makes bold paper cutouts, or "gouaches". In 1951, the imagery of the islands is subliminally represented in the breadfruit tree leaves, and the corals, fish, starfish or "leaves of the lagoon" that he paints in the chapel of Vence. When he creates the windows, the old painter with eternal youth plays with the light and the sun just like he did in the lagoon of Fakarava. He creates colored light in immaterial, sensual and sacred tones...

*Story Paule Laudon - Writer and specialist of Matisse and Gauguin in their Polynesian periods.*



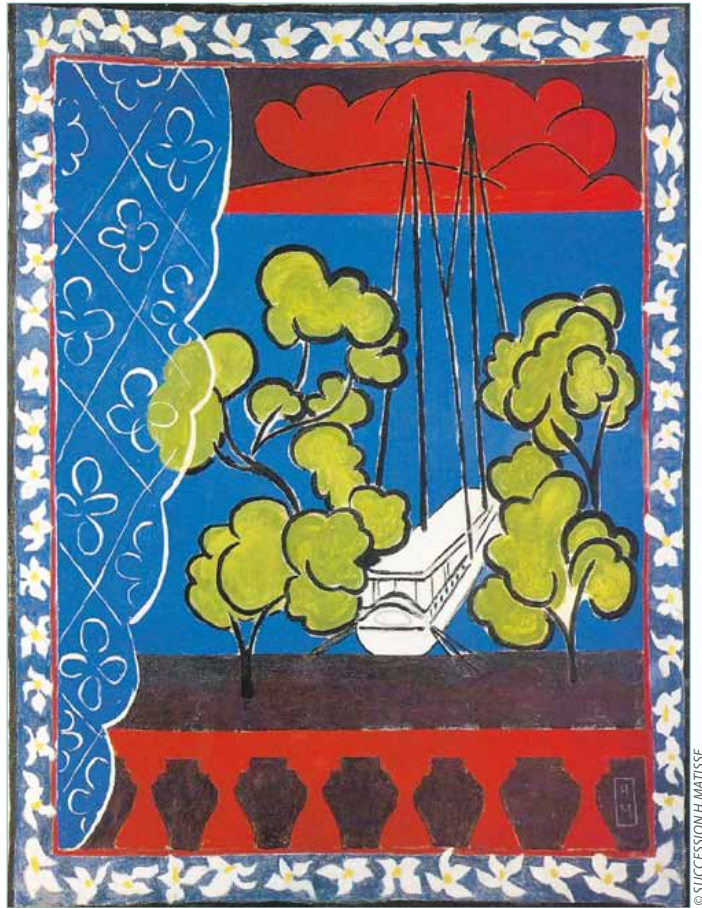
> Gustave travaille à l'entretien des bâtiments administratifs. Excellent plongeur, sacré pêcheur, il emmène partout le peintre avec lui. Et c'est à Fakarava que Matisse passe les plus forts moments de son voyage en Polynésie. Il participe intensément à la vie insulaire, à un mode de vie qui renvoie à un état de nature, à une confiante crédulité qui crédite l'avenir d'un bonheur constant, mais ne dispense pas d'un travail suivi. Il y adhère profondément. Il médite sur la vie qui lui semblait absurdement compliquée avant le départ. Il fait le point, se retrouve soi-même et se dépouille de certaines craintes et contraintes. Il vit dans l'instant...

## Faire corps avec ce monde nouveau

Il nage. Il plonge. Il fait corps avec ce monde nouveau de formes et de couleurs. Il devient poisson, lagon, la mer... Il dessine, évidemment. Il se dessine. Ses lettres fourmillent de détails descriptifs, pétillent d'humour et de bonheur de vivre. Et il puise une nouvelle et fabuleuse moisson d'images, d'espace insoupçonné, d'osmose, de lumières, de couleurs de ciel, de lagons : de pierres précieuses, d'émeraude et de jade... Images récurrentes qui le hanteront jusqu'à la fin de sa vie en 1954.

En 1947, ce sont les gouaches découpées, directement aux ciseaux, dans des papiers colorés, qui opèrent un grand bouleversement dans la peinture moderne. Puis, les images sont sublimes dans la chapelle de Vence achevée en 1951 : feuilles d'arbres à pain et « feuilles de lagon », coraux, poissons, étoiles de mer... Tandis que pour les vitraux, le vieux peintre à l'éternelle jeunesse joue avec la lumière et le soleil comme dans le lagon de Fakarava. Il fabrique de la lumière colorée, des couleurs immatérielles, sensuelles et sacrées... ■

*Texte Paule Laudon  
Écrivain, spécialiste de Matisse et de Gauguin  
dans leur période polynésienne.*



HENRI MATISSE "FENÊTRE À TAHITI II", GOUACHE SUR TOILE, 1936, MUSÉE MATISSE, LE CATEAU-CAMBRÉSIS / HENRI MATISSE: "FENÊTRE À TAHITI II" (WINDOW IN TAHITI 2), GOUACHE ON CANVAS, 1936, MATISSE MUSEUM, LE CATEAU-CAMBRÉSIS

© SUCCESSION H. MATISSE

### «Papeete, Tautira, Apataki, Fakarava and Matisse in 1930»

#### Museum of Tahiti and her Islands

#### Art Exhibition - October 26th- November 23th.

In relation to the celebration of "2011, The Year for French Territories Abroad," and in cooperation EDT, Tahiti Electric Company, Air France and the Hotel Meridien, this exhibition will display a variety of Matisse's works, photographs and reproductions of the sketches, drawings and paintings that he made during his stay in French Polynesia, and also many of the works that he created later, influenced by his stay here, alongside a number of texts and letters from the same period.

## Exposition: «Papeete, Tautira, Apataki, Fakarava et Matisse en 1930»

### Musée de Tahiti et des Iles, du 26 octobre au 23 novembre

Cette exposition a lieu au Musée de Tahiti et des Iles, du 26 octobre au 23 novembre. Elle est organisée dans le cadre de «2011, Année des Outre-mer français», avec le soutien de son comité, de ceux de EDT, Electricité de Tahiti, de Air France, de l'Hôtel Méridien. Elle montre, accompagnées de textes et extraits de lettres, les nombreuses photographies et reproductions des esquisses, croquis, dessins que Matisse réalisa tout au long de son séjour, et celles des œuvres qu'il créa, influencées par la Polynésie, jusqu'à sa mort.





20万粒の真珠在庫からお選び下さい。  
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に  
プレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用 : (689) 28-74-72

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半  
日曜及び祝日の営業時間。  
朝10時から夕方6時まで。

タヒチ島 マルシェ近く コレット通り 25番地  
ボラボラ島 ヴァイタベ港  
ボラボラ ソフィテルマララホテル  
ボラボラ メリディアン  
ハイアットリージェンシー ワイキキ



世界で最も美しい真珠



Tahiti Pearl Market

PERLIERIE • BIJOUTERIE

www.tahitipearlmarket.com

# Agenda

## OCTOBRE

### Du 6 au 9 octobre 11<sup>ÈME</sup> SALON DU LIVRE

#### • Papeete - Tahiti

Co-organisé par l'Association des Editeurs de Tahiti et des Îles et la Maison de la Culture, il se tiendra dans les jardins de la Maison de la Culture. Un village sur le thème de la « Nature » accueillera libraires, éditeurs, auteurs locaux et internationaux, dessinateurs, artistes, chercheurs, ainsi que tous les curieux et passionnés ! De nombreuses animations ponctueront ces 4 jours : conférences et rencontres, dédicaces, mais aussi contes, remises de prix, spectacles, etc.

Renseignements : (689) 544 544  
[www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf) / (689) 50 95 50  
[www.lireenpolynesie.pf](http://www.lireenpolynesie.pf)



© J. BENHAMER TAHITI TOURISME

### Du 10 au 18 octobre OPEN INTERNATIONAL DE GOLF DE TAHITI

#### • Papara - Tahiti

Le parcours Olivier Bréaud de l'immense domaine d'Atimaono à Papara, à environ 50 km de Papeete, accueille chaque année un tournoi international de golf, une des étapes du circuit officiel australien. Une centaine de compétiteurs polynésiens et internationaux sont attendus sur le green. Une journée ProAM se déroulera également, regroupant des équipes composées de professionnels et d'amateurs.

Renseignements : Fédération Polynésienne de Golf (FPG) - (689) 77 17 41

### Du 14 au 23 octobre

#### KIT KAT KLUB

#### • Grand Théâtre de la Maison de la Culture - Tahiti

Kit Kat Klub est une adaptation libre de la comédie musicale « Cabaret », grand succès international depuis les années 1970. Proposé en co-production par la Maison de la Culture et le Conservatoire Artistique de Polynésie française, le spectacle fait la part belle aux talents locaux autour d'un thème malheureusement éternel : la montée du nazisme perçue au travers d'un cabaret berlinois et de ses artistes.

Renseignements : (689) 544 544  
[www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)



© J. SERGEEV TAHITI TOURISME

### Du 28 octobre au 13 novembre SALON DES AUSTRALES

#### • Hall de l'Assemblée - Tahiti

Exposition - vente d'artisanat en provenance de l'archipel des Australes dont la grande spécialité réside dans l'art du tressage. En pandanus ou en bambou, pour tous les jours ou pour les occasions spéciales, vous trouverez votre bonheur au milieu d'un éventail original de paniers, sacs, chapeaux etc.

Renseignements : Service de l'Artisanat Traditionnel - (689) 545 400

## NOVEMBRE

### SALON DU NUMÉRIQUE

#### Honouïra

HÔTEL RADISSON • TAHITI

À chacun  
ses solutions !

Innovations  
Village SIG  
Arts Numériques  
Médias  
Entreprises



© TAHITI COMMUNICATION

### Du 3 au 5 novembre

#### HONOUIRA, LE SALON DU NUMÉRIQUE

#### • Hôtel Radisson Plaza Resort - Arue

Grande première, ce salon réunira pendant trois jours à l'hôtel Radisson d'Arue tous les acteurs - entreprises, institutions ou associations - intervenant dans le domaine des technologies numériques et d'Internet. Signifiant "le lien électronique" en langue tahitienne, Honouïra a pour objectif d'informer le grand public ainsi que les professionnels sur les nouvelles possibilités offertes par les technologies du numérique en plein développement au niveau mondial mais aussi local. Les Polynésiens en sont, aujourd'hui, des utilisateurs avertis et friands. Plus d'une cinquantaine d'exposants présenteront leurs offres et produits dans le domaine de l'informatique, du multimédia, d'Internet et des télécommunications. Des rencontres, des conférences et des tables rondes ponctueront les journées. Au cours du salon, seront également attribués les Trophées du Numérique 2011, une série de prix récompensant les meilleurs projets et entreprises de la Polynésie française dans le domaine du numérique. Un événement incontournable.

Renseignements : Tahiti Communication  
(689) 83 14 83 - email : [contact@honouira.com](mailto:contact@honouira.com)  
[www.honouira.com](http://www.honouira.com)



# DÉFENDEZ la liberté de la presse

ACHETEZ LE NOUVEL ALBUM

En vente partout et sur [boutique.rsf.org](http://boutique.rsf.org)  
Dès le 15 septembre - 9,90€ seulement

EXPOSITION AU PETIT PALAIS  
du 21 octobre 2011 au 8 janvier 2012

L'information est précieuse, protégeons-la ensemble

**BAMBOO KULTUR**  
Mobilier - Linge De Maison - Déco

1H PARKING OFFERTE

Tel 83 88 83

Rejoignez nous sur facebook

**Tifaifai** 140x230  
16 500 xpf

**Lit** 90x190  
64 900 xpf

**Taies** 40x40  
1 900 xpf

**Salon**  
149 000 xpf  
CASH

# SOLDDES

« Des Idées de Cadeaux sur 2 Etages »

New Lamps Made in FENUA

**Bougeroires et Porte Bouteille**  
à partir de 3 500 xpf

**Nappe tifaifai Ronde**  
17 500 xpf

**Tableaux** à partir de 4 200 xpf

**Chemin de table 3m50**  
4 500 xpf



Ouvert du lundi au vendredi en journée continue de 8h à 17h30,  
le samedi de 8h à 13h

Tel : 83 88 83 Fax: 42 80 97 E-mail : [bambookultur@mail.pf](mailto:bambookultur@mail.pf)



© MICHEL LAMICCHER TAHITI TOURISME

## Les 5 et 6 novembre 1<sup>ER</sup> GRAND PRIX DE MOOREA (GOLF)

### • Tema'e - Moorea

Première compétition fédérale de golf sur le magnifique et nouveau parcours de Tema'e, les meilleurs golfeuses et golfeurs de Polynésie s'affronteront pour tenter de faire évoluer leur classement.

Renseignements : Moorea Green Pearl Golf  
(689) 56 27 32 - info@mooreagreenpearlgolf.com



© CHRISTIAN DUCCHER TAHITI TOURISME

## Du 9 au 11 novembre HAWAIIKI NUI VA'A

• Huahine, Taha'a, Raiatea et Bora Bora  
Désormais célèbre dans le monde entier, l'Hawaiki Nui est une compétition de va'a - la pirogue traditionnelle polynésienne - qui relie, en trois étapes, Huahine, Taha'a, Raiatea et Bora Bora. Au cours des 129 km de course, plus de 80 équipages de six rameurs s'affrontent pour arriver en tête lors de l'ultime étape dans le lagon de Bora Bora. La compétition attire chaque année les meilleurs athlètes polynésiens et internationaux ainsi que de très nombreux spectateurs, accompagnants

du début à la fin cette course spectaculaire. Environnement paradisiaque et ambiance festive sont au rendez-vous ! De plus, cette année est particulière car l'Hawaiki Nui Va'a fête ses 20 ans.

Renseignements : Comité organisateur de l'Hawaiki Nui Va'a - (689) 450 544

## Du 16 au 19 novembre 4<sup>ÈME</sup> ÉDITION DE LA SEMAINE DU MONOÏ, « MONOÏ HERE »

### • Papeete - Tahiti

L'Institut du Monoï a impulsé en 2007 la création de la Semaine du monoï, « Monoï Here », une expression tahitienne que l'on pourrait traduire par « Monoï chéri » et qui en dit long sur l'attachement des Polynésiens à ce produit. Rendez-vous désormais incontournable à Tahiti, cet événement réunit tous les amoureux du monoï autour des « mamas » venues des différents archipels, des universitaires et des laboratoires. « Monoï Here » crée ainsi un espace inédit de (re)découvertes et d'échanges autour de cette huile.

Renseignements : (689) 544 544  
www.maisondelaculture.pf / (689) 43 18 49  
www.monoïaddict.com



© J.BENHAMZA TAHITI TOURISME

## Du 12 au 27 novembre SALON DES MARQUISES

### • Salle Aora'i Tinihau - Tahiti

Comme chaque année à l'approche des fêtes de fin d'année, le salon des Marquises est l'occasion d'admirer des œuvres issues d'une sélection rigoureuse des meilleurs produits des îles marquisiennes, démontrant toute l'habileté de ses artisans à créer de magnifiques parures, sculptures et autres objets d'artisanat d'art en bois, en pierre, en os, en graines ou en tapa.

Renseignements : DB Tahiti - 53 37 00



© G.ROSSY

## Du 20 au 25 novembre FESTIVITÉS DES PLÉIADES « MATARI'I I NI'A »

### • Tahiti

En Polynésie, le lever de la constellation des Pléiades au moment où le soleil se couche marque le début de la saison d'abondance, chaude et humide, Matarī'i i Ni'a. Le retour des Pléiades apparaît généralement autour du 20 novembre, événement qui est célébré tous les ans et durant une semaine. De nombreuses manifestations sont prévues pour honorer les produits de la terre, de la mer et les traditions.

Quelques dates : samedi 12 nov., à 9h, Fare Hape (vallée de Papenoo) : lever des unu / dimanche 20 nov., à partir de 9h, journée culturelle (ateliers, démonstrations, etc.) à l'embouchure de la Papenoo et cérémonie traditionnelle / vendredi 25 nov. : sports et jeux traditionnels dans les jardins de Paofa'i.

Renseignements : Association Haururu  
(689) 42 87 27 / 79.83.83



© G.ROSSY

## Du 29 novembre au 3 décembre CONCOURS DE DANSE TRADITIONNELLE « HURA TAPIRU »

### • Grand Théâtre de la Maison de la Culture - Tahiti

Créé en 2004, le Hura Tapairu a peu à peu fait ses preuves et attire aujourd'hui des groupes et écoles prestigieux et créatifs. Destiné à accueillir de petites formations de danse, ce jeune concours de danse

Exposition, conférences et rendez-vous d'affaires

# SALON DU NUMÉRIQUE

## Honouïra

HÔTEL RADISSON • TAHITI



**À chacun  
ses solutions !**

### Innovations

Informatique, Multimédia  
Internet, Télécoms

### Village SIG

Géolocalisation

### Arts Numériques

Photo, Vidéo, 3D, Jeux

### Médias

### Entreprises

Solutions logicielles  
E-Commerce, E-marketing  
Monétique, Sécurité  
Réseaux, Formation...

### & Tables rondes

Trophées du Numérique  
Lan Party, Jeu concours

[WWW.HONOUIRA.COM](http://WWW.HONOUIRA.COM)



Vice-Présidence de la Polynésie française  
en charge de l'Economie Numérique



Un évènement TAHITI COMMUNICATION • Renseignements au (689) 83 14 83

traditionnelle a pour objectif la créativité! Ses principes et la qualité de son jury en ont fait un rendez-vous important de la danse traditionnelle, qui va jusqu'à attirer les groupes des îles parmi ses concurrents. Retrouvez cette année, parmi les inscrits, Hitireva, Hei Tahiti, Tahiti Ora, Toa Reva... Reste à découvrir qui va créer la surprise cette année...

Renseignements : Maison de la Culture  
(689) 544 544 - [www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)

## DÉCEMBRE

### Du 1er au 18 décembre « IL A NEIGÉ AUX TUAMOTU » SPECTACLE DE NOËL

• Petit Théâtre de la Maison de la Culture - Tahiti

Ce conte de Noël propre à faire rêver petits et grands va prendre vie durant la période des fêtes. Écrit par Rai Chaze, il raconte l'histoire d'une adolescente, KipaKipa, vivant dans un atoll des Tuamotu, et dont le père, Tiaki, est periculteur. KipaKipa rêve d'avoir une perle, car elle n'en a aucune. Lorsque Tiaki décède, KipaKipa prend sa place à la ferme perlière et demande en salaire une perle. Sa belle-mère, qui aime les chiffres et l'argent, lui promet de lui donner la plus belle et la plus grosse lorsqu'il neigera aux Tuamotu...

Renseignements : (689) 544 544  
[www.maisondelaculture.pf](http://www.maisondelaculture.pf)

### Du 14 au 18 décembre BORA BORA KXT IRONMANA LIQUID FESTIVAL 2011

• Bora Bora - Îles de la Société

Depuis maintenant plus de 11 ans, cet événement est l'occasion de réunir, chaque année à la mi-décembre à Bora Bora, quelques-uns des meilleurs athlètes du monde dans des disciplines de glisse comme la natation, le va'a (la pirogue polynésienne à un balancier), le surf-ski ou kayak de mer et le stand up paddle. En marge des compétitions, des animations et festivités polynésiennes sont proposées.

Renseignements : [www.kainaluxt.com](http://www.kainaluxt.com)  
(689) 70 71 14

### De décembre 2011 à mars 2012 « TAIWAN - POLYNÉSIE, PEUPEMENT ET COMMUNAUTÉ DU MONDE POLYNÉSIEN »

• Musée de Tahiti et des Îles - Tahiti

Cette exposition sera l'occasion de faire le point sur les origines des migrations polynésiennes : de nombreux chercheurs avancent en effet que Taiwan serait le berceau des peuples qui ont colonisé les îles océaniques. Elle permettra également de découvrir, grâce au travail inédit du photographe Daneé Hazama, les tribus taïwanaises actuelles dont la culture présente des similitudes frappantes avec la culture polynésienne au travers d'éléments comme le tatouage, le tapa, les techniques d'agriculture, etc.

Renseignements : Musée de Tahiti et des Îles -  
(689) 54 84 35



©Xavier LANCRY

### Du 15 au 18 décembre FESTIVAL DES ARTS MARQUISIENS – « MATAVAA O TE HENUA ENANA »

• Îles Marquises - Nuku Hiva

Depuis 1987, tous les 4 ans, l'archipel marquisien a rendez-vous avec son festival, magnifique occasion pour les Marquisiens de vivre leur culture ensemble et au présent. Des délégations des six îles habitées mais aussi d'autres îles du Pacifique se retrouveront cette année à Nuku Hiva, pour faire résonner, au rythme des pahu (tambours) géants, les sites ancestraux. Tous les arts seront à l'honneur dans leur forme traditionnelle comme dans leur créativité : danse, musique, chant, sculpture, tatouage, gastronomie, etc. Ce festival d'une rare authenticité mobilise tous les Marquisiens pendant des mois et le résultat est à la hauteur des efforts.

Renseignements : Comité organisateur Matavaa  
(689) 92 07 14

## SPECIAL MAHANA PAE

• Papeete - Tahiti

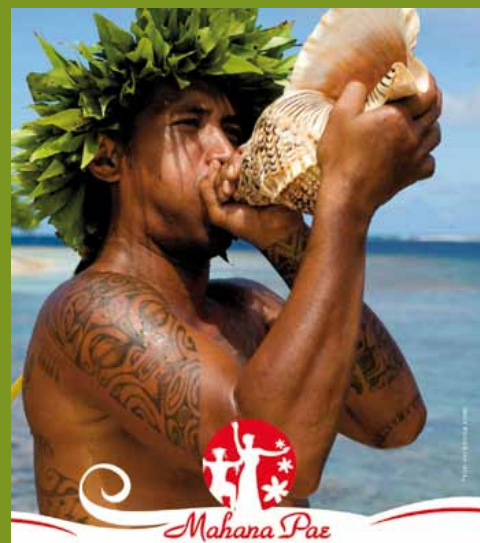
« Mahana Pae i Papeete » est un événement bimensuel organisé pour les visiteurs et la population. L'ensemble des acteurs culturels, touristiques, artistiques, économiques et institutionnels sont invités à se rencontrer et à partager avec le public des animations sur des thèmes variés, à travers expositions, projections, démonstrations, dégustations, spectacles de danse, etc. Rendez-vous en journée sur les stands du marché de Papeete, de l'office du tourisme, du parc Bougainville et au quai des voiliers ainsi qu'en soirée sur la place Vaï'ete.

**14 octobre :**  
Ha'uti no tahito,  
Les Jeux traditionnels

**28 octobre :**  
Va'a, Pirogue  
polynésienne

**25 novembre :**  
Mataari'i-i-ni'a,  
Festivités des Pléiades

**16 décembre :**  
Ahimā'a





# Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?

**OPT retrait par carte en agence**



Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 38 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles!

Îles sous le Vent	
Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11
Îles Australes	
Raivavae (Rairua)	95 42 22
Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatara (Amaru)	94 42 22
Îles Marquises	
Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Da (Puamau)	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu)	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai)	92 06 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaspaeel)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaï)	92 52 53
Îles des Tuamotu & Gambier	
Ahe (Tenokupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Araa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Niutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahina (Tariene)	97 12 22
Fakarava (Rotcava)	98 42 22
Fongatau (Teano)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamaruia)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopatere)	98 65 22
Takarna (Teavaroa)	98 22 22
Tatekoto (Tumukuru)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22
Tureia (Fakamaru)	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants



## Toujours plus de légèreté avec Elle & Vire



Distribué par SIPAC - 540 550

# Agenda

## OCTOBER

### October 6 to 9 11<sup>TH</sup> BOOK FAIR

#### • Papeete - Tahiti

Co - organized by the Publishers Association of Tahiti and her Islands and the House of Culture, it will be held in the gardens of the House of Culture. A village on the theme of "Nature" will host booksellers, publishers, local and international authors, designers, artists, researchers, as well as curious and passionate visitors! Many events will punctuate the four days: conferences and meetings, dedications, but also stories, awards distributions, shows, etc.

Information: +689 544 544  
www.maisondelaculture.pf / +689 50 95 50  
www.lireenpolynesie.pf

### October 10 to 18 TAHITI'S OPEN INTERNATIONAL GOLF TOURNAMENT

#### • Papara - Tahiti

The vast Olivier Bréaud golf course located in the immense domain of Atimaono in Papara, about 50 km from Papeete, hosts every year an international golf tournament, which is one of the stages of the official Australian tour. About a hundred Polynesian and international competitors are expected on the green. A ProAm Day will also be held, bringing together teams of professionals and amateurs.

Information: Polynesian Golf Federation (FPG)  
+689 77 17 41

### October 14 to 23 KIT KAT KLUB

#### • House of Culture's Grand Theater - Tahiti

Kit Kat Klub is a free adaptation of the musical "Cabaret", a great international success since the 1970s. Offered in

co-production by the House of Culture and the Art Conservatory of French Polynesia, the show highlights local talents around an unfortunately eternal theme: the rise of Nazism seen through a Berlin cabaret and its artists.

Information: +689 544 544  
www.maisondelaculture.pf

### October 28 to November 13 AUSTRAL ISLANDS FAIR

#### • Hall of the Territorial Assembly - Tahiti

Exhibition and sale of handicrafts from the Austral islands, whose main specialty is the art of weaving. Whether with pandanus or bamboo, for everyday or for special occasions, you will find something you like amid an original range of baskets, bags, hats, etc.

Information: Traditional Arts & Crafts Service  
+689 545 400

will highlight these days. During the show, the 2011 Digital Trophies will also be awarded, a series of awards for the best projects and enterprises in French Polynesia in the digital area. A major event not to be missed.

Information: Tahiti Communication:  
+689 83 14 83 - email : contact@honouira.com  
www.honouira.com

### November 5 and 6 1<sup>ST</sup> MOOREA GRAND PRIX (GOLF)

#### • Tema'e - Moorea

First Federal Golf Competition on the beautiful new Tema'e course, the best male and female golfers in Polynesia will compete to attempt to improve their rating.

Information: Moorea Green Pearl Golf  
56 27 32 - info@mooreagreenpearlgolf.com

## NOVEMBER

### November 3 to 5 HONOUIRA, DIGITAL FAIR

#### • Radisson Plaza Resort Hotel - Arue

For its premiere, the show will bring together all stakeholders - enterprises, institutions or associations - working in the field of Internet's digital technologies for three days at the Radisson Hotel in Arue. Meaning "electronic link" in Tahitian, Honouira aims to inform the general public and professionals about the new possibilities offered by digital technologies being developed at the global level, but also locally. Polynesians have now become enthusiastic and experienced users. Over fifty exhibitors will present their services and products in the area of information technology, multimedia, Internet and telecommunications. Meetings, conferences and round tables



©STEEVE DOWNSON Tahiti Tourisme

### November 9 to 11 HAWAIKI NUI VA'A

#### • Huahine, Taha'a, Raiatea and Bora Bora

Now famous all over the world, the Hawaiki Nui is a va'a competition – a race of traditional Polynesian canoes - runs, in three stages, to Huahine, Taha'a, Raiatea and Bora Bora. Over the 129 km race, more than 80 crews of six paddlers compete to arrive first, in the final stage, in the lagoon of Bora Bora. The competition attracts



# ZEN CAFE



**RESTAURANT - PRODUIT DU TERROIRE**  
**FRENCH FOOD - THURSDAY AND NIGHT-FRIDAY**  
 RUE DU 5 MARS - PAOFAI - PAPEETE  
 TEL : 45 20 20 - VINI: 78 78 25

# LE CINEMA À PAPEETE



**DANS LES SALLES  
 DU CENTRE VILLE**



**tous les  
 lundis :**  
 800 F

**enfants  
 de moins  
 de 12 ans :**  
 650 F

- HOLLYOOD
  - CONCORDE
  - ET LIBERTY
- EN 3D !**



**PACIFIC FILMS**

cinemas concorde / hollywood / liberty

Abonnement dans les cinémas Concorde, Hollywood et Liberty  
 Renseignements : 54 59 60 • Passage Cardella / 98713 Papeete  
 direction@pacificfilms.pf



# API DAYS

RESTAURANT • PIZZERIA

45 RUE TEPANO JAUSSEN • PAPEETE  
 FACE AU COLLEGE LA MENNAIS

**OUVERT 7j/7**  
**DE 8H00 A 21H00**



NOUVEAU A TAHITI

LE SEUL VÉRITABLE  
**KEBAB ORIENTAL**

AU TARIF EXCEPTIONNEL DE 650 CFP  
 COMMANDEZ AU 45 28 00

Spécialités Orientales, Kefta, Chiken Chica ...



CONSULTER NOTRE MENU SUR NOTRE SITE  
**WWW.APIDAYS.PF**

**LIVRAISON GRATUITE**

À PARTIR DE 1500 CFP D'ACHAT  
 ZONE DE FAA'A - PAPEETE - PIRAE

THE PLACE TO EAT IN TOWN



Sushi bar  
**BARRAMUNDI**

Rue du Général De Gaulle à Papeete VAIMA CENTER | AIR NEW ZEALAND

Tél. 43 10 10



**TAHIA**

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

Moorea - Tahiti - Bora Bora - On board MS Paul Gauguin

**日本人のお客様のみ限定！**

日頃のご愛顧に感謝を込めて...  
 店頭にて「エアタヒチヌイの広告を見た」  
 とおっしゃっていただければ  
 もれなく15%割引致します。



the best Polynesian and international athletes as well as many spectators following this spectacular race from start to finish. A paradise-like setting and a festive atmosphere are waiting for you! In addition, this year is special, as the Hawaiki Nui Va'a will celebrate its 20th year.

Information: Hawaiki Nui Va'a Organizing Committee – +689 450 544



**November 16 to 19**  
**4<sup>TH</sup> EDITION OF THE WEEK OF THE MONOI, "MONOI HERE"**

• Papeete - Tahiti

In 2007, the Monoï Institute has promoted the creation the Week of the Monoï, "Monoï Here," a Tahitian expression that could be translated as "Darling Monoï" and that tells a lot about the Polynesians' dedication to this product. Now an essential rendezvous in Tahiti, it brings all the monoï lovers around the "mamas", who come from various islands, the scholars and the laboratories. This event creates a new space for (re) discoveries and exchanges centered around this special oil.

Information: +689 544 544  
[www.maisondelaculture.pf/](http://www.maisondelaculture.pf/) +689 43 18 49  
[www.monoïaddict.com](http://www.monoïaddict.com)



©MICHEL LANGERON TAHITI TOURISME

**November 12 to 27**  
**MARQUESAN FAIR**

• Aora'i Tini Hau Hall - Tahiti

Like every year, with the holidays and new year season getting close, the Marquesas Islands exhibition is an opportunity to admire the works of a careful selection of the best products from these islands, showing all the skills of these craftsmen when they create beautiful jewelry, sculptures and other beautiful works of craftsmanship made of wood, stone, bone, seeds or tapa.

Information: DB Tahiti - 53 37 00



©G.BOUSSY

**November 20 to 25**  
**PLEIADES FESTIVITIES "MATARI'I I NI'A"**

• Tahiti

In Polynesia, the rise of the Constellation of the Pleiades, Matari'i i ni'a, marks the beginning of the hot and humid season of plenty. The return of the Pleiades usually appears around

November 20, an event that is celebrated every year during a week. Many events are planned to honor the products of the land and sea as well as the traditions. Some dates: Saturday, November 12, at 9 am, Fare Hape (Papenoo Valley): *unu* lifting/ Sunday, November 20, from 9am, cultural day (workshops, demonstrations, etc.). At the mouth of the Papenoo river with traditional ceremony and / Friday, November 25: traditional sports and games in the gardens of Pa'ofa'i.

Information: Association Haururu 42 87 27 / 79.83.83



©G.BOUSSY

**November 29 to December 3<sup>rd</sup>**  
**TRADITIONAL DANCING COMPETITION "HURA TAPAIRU"**

• House of Culture's Grand Theater Tahiti

Created in 2004, the Hura Tapairu has gradually imposed itself and is now attracting prestigious and creative groups and schools. Designed to accommodate small dance groups, the objective of this new traditional dancing competition is creativity! Its principles and the quality of the jury have made it an important rendezvous of traditional dancing, which manages to attract groups from remote islands among its competitors. Among them this year, you will find the group of Hitireva, Hei Tahiti, Tahiti Ora, Toa Reva, etc. We'll see who will create the surprise this year.

Information: House of Culture – +689 544 544

# Votre permis de conduire en toute confiance

- Une passion commune, la moto et l'auto
- Une équipe de moniteurs diplômés d'état

**AUTO MOTO ECOLE**  
**WARNING**  
 PAMATAI  
 FAA'A ☎ 82 61 61

**Infini'tif**  
 Coiffure

Prenez RDV au 58 45 16

Relooking, Coiffeur visagiste  
 Coiffure de mariage  
 Massage TAO  
 Prothèse capillaire  
 Vente d'accessoires  
 Spa capillaire unique à Tahiti

INSTITUT KÉRASTASE

**Infini' Nail Spa**  
 Onglerie - Nail bar

Prenez RDV au 58 45 15

Spa pedicure, Nail bar unique à Tahiti  
 Beauté des pieds et des mains  
 Spécialiste faux ongles gel & résine

Centre commercial Tamanu - Punaauia

## CONSTRUCTION DE MAISON EN DUR ET EN BOIS

### Déplacements dans les îles

Tél/Fax : 57 22 27

Vini : 71 13 19



**KEANE**

CONSTRUCTION

Rénovations complètes intérieur / extérieur et peintures  
 Location de chapiteaux, tables et chaises

LACOSTE

DOCKERS

KENZO

Façonnable

NEW MAN

BOSS HUGO BOSS

MARIE LOU

MARIE LOU • PLACE DE LA CATHEDRALE • PAPERETE • TEL : 42 03 74

**MEDI@PRINT**  
 tél./fax 42 94 15

**Cartouches d'encre Recharges / Toner**

Canon EPSON hp DELL  
 SAMSUNG brother LEXMARK

990 xpf à partir de

Différentes tailles

20x20
14x38
30x30
40x40
27x70
34x58

**Tampon Pré-encre**  
 Réalisation en 1 heure

3990 xpf à partir de

429.415

En face de la place Toata - mediaprint@mail.pf - tel/fax: 429.415

www.mediaprint.pf

## DECEMBER

**December 1<sup>st</sup> to 18**

### **"IL A NEIGÉ AUX TUAMOTU" (IT SNOWED IN THE TUAMOTU); A CHRISTMAS SHOW)**

• **House of Culture's Petit Théâtre - Tahiti**

This Christmas story to make the dreams of the young and the not so young will come alive during the holiday season. Written by Rai Chaze, it tells the story of a teenager named KipaKipa, who lives in a Tuamotu atoll. KipaKipa's father, Tiaki, is a pearl farmer. KipaKipa dreams of having a pearl, because she has none. When Tiaki dies, KipaKipa takes his place at the pearl farm and asks to be paid with a pearl. Her mother-in-law promises to give her the best and largest pearl the day it will be snowing in the Tuamotus.

Information: +689 544 544  
www.maisondelaculture.pf

**December 14 to 18**

### **BORA BORA KXT IRONMAN LIQUID FESTIVAL 2011**

• **Bora Bora – Society Islands**

For over 11 years now, this event has been an opportunity each year in mid-December in Bora Bora, to bring

together some of the world's best athletes in nautical disciplines such as swimming, *Va'a* (the Polynesian canoe with a single outrigger), surf-riding or sea kayaking and stand-up paddling. On the competitions' sidelines, Polynesian entertainment and festivities will be provided.

Information: [www.kainaluxt.com](http://www.kainaluxt.com) - 689 70 71 14

**December 2011 to March 2012**

### **"TAIWAN – POLYNESIA, POLYNESIAN WORLD'S SETTLEMENTS AND COMMUNITIES"**

• **Museum of Tahiti and her Islands - Tahiti**

This exhibition will provide an opportunity to review the origins of Polynesian migrations: many researchers argue that Taiwan is indeed the cradle of the people who colonized the Pacific islands. It will also explore, through the unique work of Photographer Danee Hazama, some present Taiwanese tribes, whose culture has striking similarities with the Polynesian culture, through things like tattooing, tapa, farming techniques, etc.

Information: *Museum of Tahiti and her Islands* – +689 54 84 35



### **December 15 to 18 MARQUESAN ART FESTIVAL "MATAVAA O TE HENUA ENANA"**

• **Marquesas Islands - Nuku Hiva**

Every 4 years since 1987, the Marquesan Archipelago has an appointment with its festival, a great opportunity to live their culture altogether and at the present time. Delegations from the six inhabited islands, as well as other Pacific islands, will be there this year in Nuku Hiva, to fill the ancestral sites with the rhythms of giant pahu (drums). All the arts will be featured in their traditional and in their creative forms: dance, music, singing, sculpture, tattoos, food, etc. This festival of rare authenticity involves all the Marquesans for months and the result is worth the effort.

Information: *Organizing Committee Matavaa* – +689 92 07 14

# MAHANA PAE SPECIAL

• **Papeete - Tahiti**

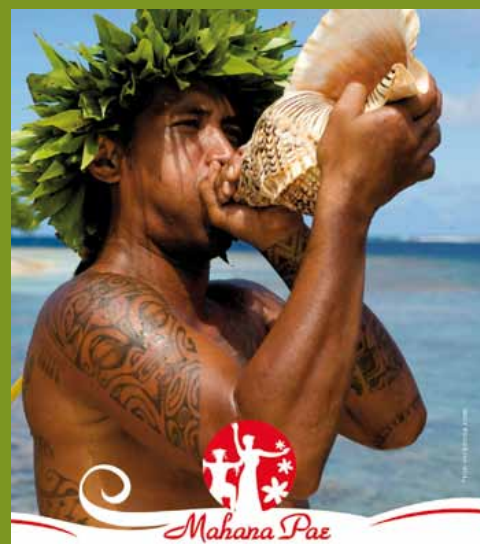
"Mahana Pae i Papeete" is a bi-monthly event organized for the visitors and the public. All the actors, whether cultural, tourism, artistic, economic or institutional, are invited to get together and share with the public entertainment on various themes through exhibitions, film screenings, demonstrations, tastings, dance shows, etc. See you during the day around the booths of the Papeete Market, the Tourism Office, the Bougainville Park and the sailboats dock as well as, in the evening, on Vai'ete Square.

**October 14:**  
**Ha'uti no tahito,**  
**Traditional games**

**October 28:**  
**Va'a, Polynesian canoe**

**November 25:**  
**Mataari'i i ni'a,**  
**Pleiades Festivities**

**December 16:**  
**Ahimā'a – Big Polynesian  
underground oven.**



**Mahana Pae**

# PENSION RAITA

ATOLL DE AHE  
TUAMOTU



**SUR LE MOTU KATEKA**  
3 BUNGALOWS BORD DE PLAGE  
3 BUNGALOW IN EDGE OF BEACH

[www.pension-raita.com](http://www.pension-raita.com)

Tél/Fax (689) 96.44.53

GSM (689) 22.14.80

[pension.raita@mail.pf](mailto:pension.raita@mail.pf)

# TEMETIU VILLAGE

HIVA OA  
ÎLES MARQUISES



6 BUNGALOWS AVEC VUE SUR LA BAIE DE TAHAKU  
6 BUNGALOWS OVERVIEWING THE TAHAKU BAY



[www.temetiuvillage.com](http://www.temetiuvillage.com)

Tél: (689) 917 060 • Fax: (689) 917 061

GSM (689) 700 171

[heitaagabyfeli@mail.pf](mailto:heitaagabyfeli@mail.pf)



GOURMET DINING IN BORA BORA

*La Suite*

RESTAURANT



☎ 67.60.60

MATIRA — BORA BORA

DINNER FROM 6PM -10PM,

CLOSED ON WEDNESDAY

FREE PICK-UP ON RESERVATION

AIR CONDITIONED — ACCESS PONTOON

[restaurantlasuite.bora@gmail.com](mailto:restaurantlasuite.bora@gmail.com)

By Nicolas FALCOZ



**HAWAIKI NUI HOTEL**  
Raiatea

Bungalows et chambres/A.C. Rooms,  
Restaurant, Cocktail Bar, Piscine/Swimming Pool  
Excursions, Club de plongée/Dive Center



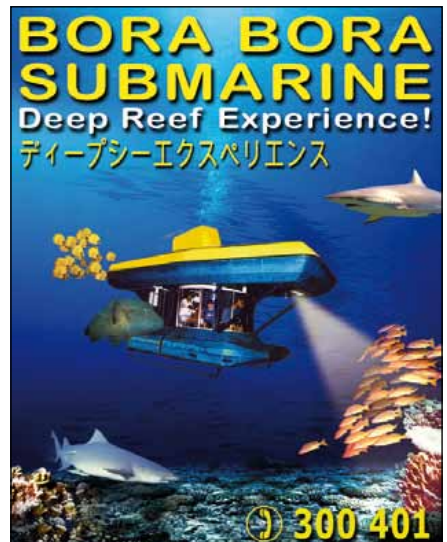

Tel: 00 689 600 500, Fax: 00 689 662 020  
Mail: [reservation@hawaikinui.pf](mailto:reservation@hawaikinui.pf)  
Website: [www.hawaikinuihotel.com](http://www.hawaikinuihotel.com)



MOOREA  
Dolphin Center  
[mooreadolphincenter.com](http://mooreadolphincenter.com)  
InterContinental Moorea Resort & Spa | +689 55 19 48 | [reservation@mooreadolphincenter.com](mailto:reservation@mooreadolphincenter.com)

*un pur instant  
d'emotion...  
a life-time  
experience...*

**BORA BORA  
SUBMARINE**  
Deep Reef Experience!  
ディープシーエクスペリエンス



☎ 300 401

# AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR ROUND, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, AS PROOF TO ITS IMPLICATION IN THE COUNTRY'S ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE. ZOOM ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© INTERCONTINENTAL RESORTS

## Mini Heiva à l'InterContinental Tahiti Resort

Chaque année, fin juillet, l'hôtel InterContinental Tahiti Resort, sur l'île de Tahiti, prolonge la période du Heiva. Cet ensemble de festivités polynésiennes se tient en juin et juillet et est marqué par des compétitions de sports traditionnels et surtout par la tenue du prestigieux concours de chants et de danses mettant en scène le meilleur du Ori Tahiti, la danse tahitienne. Lors de ce "mini Heiva", les convives de l'InterContinental ont donc la chance de pouvoir admirer une partie des groupes et artistes qui se sont produits et ont été primés lors de ce concours. Cette année, l'événement s'est déroulé du 28 juillet au 6 août permettant d'assister à la prestation de Georges Teriipaia, premier soliste au ukulele ; à des démonstrations spectaculaires de danse du feu avec l'école Tama Ahi, ainsi qu'aux magnifiques spectacles des troupes Toakura, Tamarii Tuhaa Pae, Hanatika et Ahutoru Nui. Il a été aussi procédé à l'élection de Miss et Tane (ce qui signifie homme en tahitien) Mini Heiva 2011. Pour l'occasion, la compagnie Air Tahiti était présente en tant que partenaire de cet événement. ■

## Mini Heiva at the InterContinental Tahiti Resort

Every year at the end of July, the InterContinental Tahiti Resort Hotel, on the island of Tahiti, extends the length of the Heiva. These Polynesian festivities take place in June and July and are marked by traditional sports competitions and mostly by the prestigious singing and dancing competition, featuring the best of Ori Tahiti, Tahitian dancing. During this "mini heiva", the guests of the InterContinental have the chance to admire a portion of the groups and artists who performed and received awards

during this competition. This year, the event took place from July 28 to August 6 and featured the performance of Georges Teriipaia, first ukulele soloist, spectacular demonstrations of fire dancing with the Tama Ahi school, as well as the magnificent shows by the Toakura, Tamarii Tuhaa Pae, Hanatika and Ahutoru Nui dance groups. Also featured was the election of Miss and Tane (which means man in Tahitian) Mini Heiva 2011. For the occasion, Air Tahiti was present as a partner in this event. ■

## Concours "Huahine Fenua He'euri"

L'Association "Paruru te Natura no Huahine" a organisé sur l'île de Huahine, du 30 août 2010 au 30 mai 2011, son premier "Huahine Fenua He'euri", un grand concours d'embellissement. Il était ouvert à tous et comportait trois catégories: "maisons et jardins", "établissements scolaires" ainsi que "villages et districts". L'objectif était de sensibiliser les habitants de Huahine à l'intérêt d'améliorer et de préserver leur environnement immédiat et d'embellir leur île qui est, déjà, l'une des plus belles de l'archipel des Îles Sous-le-Vent... Les participants ont pu s'imprégner des bons gestes éco-citoyens à suivre tout en améliorant leur cadre de vie. Soutenant les objectifs poursuivis par l'association, Air Tahiti a récompensé le vainqueur de la catégorie "maisons et jardins", Maro Rotua, de la commune de Fare. ■

## "Huahine Fenua He'euri" Contest

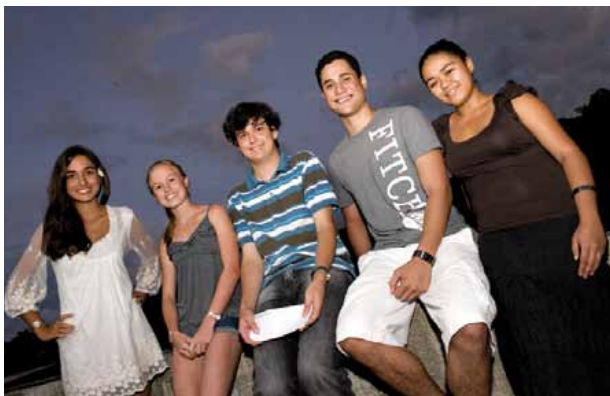
The "Paruru te Natura no Huahine" Association organized in Huahine from August 30, 2010 to May 30, 2011, its first "Huahine Fenua He'euri", a big beautification contest. It was open to everyone and included 3 categories: "Houses and Gardens", "Schools" and "Villages and Districts". The objective was to make the people of Huahine take an interest in improving and preserve their immediate environment and to



© LUCIEN PESQUIE-TAHITI TOURISME

beautify their island, which is already one of the most beautiful in the Leeward Islands Archipelago. The participants were introduced to the good eco-citizens behavior to adopt while improving their environment. In support of the objectives followed by the association, Air Tahiti rewarded the winner in the "Houses and Gardens" category, Maro Rotua, of the township of Fare. ■

## Et aussi... And also...



PAULINE SILLINGER, LÉA PEIFFERT, SEAN ELLACOTT, MANOARII LEGRAND ET TEHANI HOLMAN

© C. VALAX-TAHITI PRESSE

## Les meilleurs en histoire-géographie récompensés

Depuis 20 ans, l'association des Historiens et Géographes de Polynésie récompense les élèves du baccalauréat et du diplôme national du brevet (DNB) ayant obtenu les meilleures notes dans ces disciplines. Félicitations aux élèves qui se sont particulièrement distingués tels que Sean Ellacott avec un 20/20 en histoire géographie et une mention très bien au bac S et Léa Peiffert avec 40/40 et une mention très bien au DNB. Une fois de plus, Air Tahiti a apporté son soutien à cette manifestation en primant les meilleurs élèves du DNB par archipel. ■

## The Best History & Geography Students rewarded

For 20 years, the Association of Historians and Geographers of Polynesia has been rewarding Baccalaureate and National Certificate (DNB) students who received the highest marks in these subjects. Congratulations to these students who have distinguished themselves such as Sean Ellacott with

20/20 in geography and history and honors at the Scientific Baccalaureate and Léa Peiffert with 40/40 and honors in the DNB. Once again, Air Tahiti contributed its support to this event by rewarding the best DNB students in each archipelago. ■



## Tahiti Rautirare Open

Pour sa seconde édition, cette compétition de surf, parrainée par le champion tahitien Michel Bourez (classé dans le top 15 des surfeurs mondiaux), s'est tenue du 24 au 29 juin 2011 sur le spot de Taharuu dans la commune de Papara sur la côte Ouest de l'île de Tahiti. Michel Bourez a ainsi mis sa notoriété au profit de son club, le Rautirare Surf Club, afin de récolter des fonds pour continuer à accompagner les jeunes dans la pratique du surf et participer dans le même temps à la prévention de la délinquance. Le concept de l'événement était de faire de cette compétition un lieu d'échange et de promotion du sport. En parallèle se sont déroulés des concerts, un tournoi de beach soccer ainsi qu'une course de paddle board dont le vainqueur, Eric Leou On, a été récompensé par Air Tahiti. Cette nouvelle édition de la Rautirare Open a été remportée dans la catégorie Open Senior par le tahitien Steven Pierson et Mataiea Hiquily en open junior. ■

## Tahiti Rautirare Open

For its second edition, this surfing competition, sponsored by Tahitian champion Michel Bourez (ranked among the top 15 surfers in the world), was held from June 24 to 29, 2011 on the Taharuu surfing spot in the town of Papara on the west coast of the island of Tahiti. Michel Bourez thus bring his reputation for the benefit of his club, Rautirare Surf Club, to raise funds to continue to help young people in surfing and at the same time, to participate in crime prevention. The concept of the event was to make this competition a forum for exchange and promotion of this sport. In parallel were held some concerts, a beach soccer tournament and a paddleboard race whose winner, Eric Leou, was rewarded by Air Tahiti. This new edition of the Rautirare Open was won, in the category of the Senior Open, by the Tahitian Steven Pierson and Mataiea Hiquily in Junior Open. ■



PHOTOS © ALEX LAUREL

## Soirée de Gala du Lions club

Chaque année, le Lions club de Papeete organise un gala afin de récolter des fonds qui permettront de soutenir financièrement diverses causes, en particulier, la jeunesse méritante de Polynésie. Le 11 juin 2011, à l'hôtel InterContinental Tahiti Resort a donc eu lieu la soirée de gala marquant le 51ème anniversaire de la remise de la charte du Lions club international au Lions club de Papeete, c'est-à-dire sa création officialisée en 1961 par la remise de la charte internationale des Lions Club. Une date d'anniversaire importante donc et une soirée festive qui a permis de lever des fonds pour financer différents projets. Dans cette même perspective, Air Tahiti apporte régulièrement sa contribution à cette association. ■



## The Lions Club Gala Night

Each year, the Lions Club of Papeete organizes a gala to raise funds that will provide financial support to various causes, in particular, deserving youths of Polynesia. On June 11, 2011 at the InterContinental Tahiti Resort Hotel was held a gala marking the 51st anniversary of the granting of the Charter of the Lions Club International to the Papeete Lions Club, i.e. its creation in 1961 formalized by the delivery of the International Charter of the Lions Club. An important anniversary date and therefore a festive evening, which helped raising funds to finance various projects. In the same perspective, Air Tahiti is a regular support to this association. ■



# CONCOURS

«Vous développez un projet innovant dans le domaine du numérique en Polynésie française ? Participez aux trophées du Numérique 2011 pour devenir peut-être un des lauréats !»

# TROPHÉES DU NUMÉRIQUE

Remise des prix le samedi 5 novembre 2011

sur le Salon **Honouira**  
Hôtel Radisson Plaza Arue

Les Trophées du Numérique mettent à l'honneur le savoir-faire des professionnels et les initiatives des entreprises dans le développement des solutions et applications numériques au sein de leur activité. Ce concours s'adresse d'une part aux professionnels du numérique et d'autre part à toutes les entreprises quelles que soient leurs activités, aux associations et organismes installés en Polynésie française.

**TÉLÉCHARGEZ LE DOSSIER DE CANDIDATURE  
SUR LE SITE [WWW.OPEN.PF](http://WWW.OPEN.PF)**

Renseignements au 83 14 83



OPEN  
Organisation des Professionnels de l'Economie Numérique

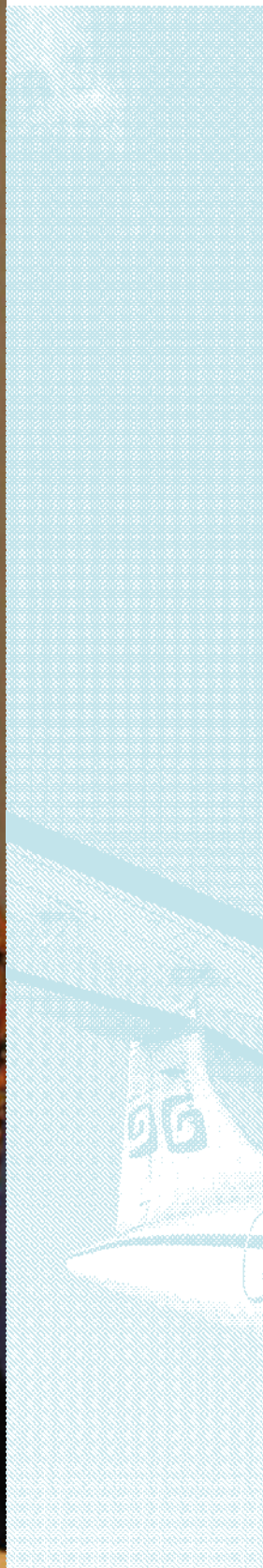


Vice-Présidence de la Polynésie française  
en charge de l'Economie Numérique



AGENCE DE DEVELOPPEMENT  
DU NUMERIQUE

AIR TAHITI  
**ZOOM**



**LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 300 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS. À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.**

## Portrait, agent Kaveka

Noelani Tinirauarii est agent "Kaveka" au département marketing d'Air Tahiti, situé au siège social de l'entreprise dans la commune de Faa'a. Kaveka est le nom du programme de fidélité de la compagnie Air Tahiti. Il vient du nom polynésien donné aux sternes fuligineuses (Sterna Fuscata), oiseaux de mer, grands voyageurs qui peuplent de nombreux archipels de Polynésie.

Composé aujourd'hui de plus de 14 000 adhérents, ce programme a été créé pour récompenser les clients fidèles d'Air Tahiti en leur permettant de bénéficier de divers avantages. Noelani réceptionne les demandes d'adhésions et crée les comptes clients. Elle gère également l'ensemble du suivi des comptes et des points et accorde différentes primes aux voyageurs réguliers. Ces primes peuvent être soit des billets d'avions offerts ou des carnets gratuits d'excédents de bagage. Des tâches clefs et indispensables qui ont amené à la création de ce poste spécialement dédié au bon fonctionnement du programme de fidélité. Les clients peuvent la joindre par téléphone ou par mail mais également la rencontrer sur rendez-vous. Noelani travaille également en étroite relation avec les agences de voyages qui la contactent au nom de leurs clients.

Selon Noelani, "être agent Kaveka nécessite d'être à l'écoute de la clientèle, de pouvoir l'informer et l'assister dans sa démarche; il faut être attentif aux demandes." Sa devise : énergie, enthousiasme et empathie. Pour elle, la satisfaction du client et la qualité de service sont essentielles. Cette jeune femme de 38 ans travaille dans l'entreprise depuis maintenant plus de dix ans. Après des études à Hawaï, elle est devenue agent d'accueil chez Air Tahiti, puis a travaillé à la réservation.

Au fil des années passées au sein d'Air Tahiti, elle a pu acquérir une forte expérience et a bénéficié de nombreuses formations internes sur la bureautique et la qualité de service. Passionnée par le métier de l'aérien, elle souhaite continuer à évoluer au sein de l'entreprise, qui est pour elle une seconde famille, et découvrir de nouveaux corps de métiers. En dehors de son rôle d'agent Kaveka, Noelani peut être amenée à avoir des missions ponctuelles comme participer, entre autres, au salon du tourisme, et à son organisation, deux fois par an. ■

**AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,300 PERSONS IN 196 VARIOUS JOBS. IN THIS FOCUS, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.**

## Portrait: Kaveka Agent

Noelani Tinirauarii is a "Kaveka" agent at Air Tahiti Marketing Department, located at the company headquarters in the town of Faa'a. Kaveka is the name of Air Tahiti frequent flyer program. It comes from the Polynesian name given to the sooty terns (Sterna fuscata), seabirds and frequent travelers, which populate many islands of Polynesia.

Now numbering more than 14,000 members, this program was created to reward Air Tahiti loyal customers by allowing them to benefit from various advantages. Noelani receives applications for membership and set-up customer accounts. She also manages the overall monitoring of accounts and their points and grants the awards to frequent travelers. These premiums can be either plane tickets or free booklets for excess baggage. Essential tasks that led to the creation of this function especially dedicated to proper operations of the loyalty program. Customers can reach her by phone or by e-mail, but also meet her by appointment. Noelani also works in close collaboration with travel agents who contact her on behalf of their clients.

According to Noelani, "being a Kaveka agent requires being attentive to the customers, able to inform them and assist them in their approach and attentive to their requests." Her motto: energy, enthusiasm and empathy. For her, customer satisfaction and quality of service are essential. This young 38 years old woman has been working at Air Tahiti for over ten years. After studying in Hawaii, she became a host agent in the company and then worked at booking service.

Over the years within Air Tahiti, she has acquired extensive experience and has received numerous in-house training on office automation and quality of service. Passionate about airline professions, she wants to continue to evolve within the company, which is her second family, and to discover new functions.

Apart from her role as Kaveka agent, Noelani may be required to have specific missions such as participating, among other things, in the Tourism Fair, and its organization, twice a year. ■

## Portrait, agent fret international

En plus de son activité principale de transporteur aérien domestique, Air Tahiti propose également une activité d'assistance aéroportuaire internationale pour les compagnies aériennes desservant la Polynésie française, incluant le fret international. Herani Pihaatae est agent fret à l'aéroport de Tahiti Faa'a. Il s'occupe plus particulièrement du suivi et du contrôle des opérations de fret des vols internationaux.

Le rôle d'Herani est de renseigner la clientèle sur les tarifs, les conditions de transport des marchandises mais également de contrôler l'ensemble des documents d'exportation, d'importation et de transit. Au sein d'Air Tahiti, il travaille en étroite collaboration avec de nombreux services tels que le service des opérations ou le service technique. Il est également amené à travailler pour les autres compagnies aériennes comme par exemple Air France.

Pour être agent fret, il est nécessaire d'être extrêmement rigoureux dans son travail car, comme il le dit lui-même, une seule erreur pourrait être lourde en répercussion pour les clients ou les différentes compagnies qui délèguent cette mission à Air Tahiti.

Herani débutait dans la compagnie, il y a 7 ans, en tant que magasinier, puis a été rapidement promu agent export. C'est en 2005, qu'il devient agent au fret international. Depuis, il a de nombreuses responsabilités : il encadre une dizaine de personnes et on lui confie, de façon plus ponctuelle, la formation des nouveaux agents.

Afin d'assurer un service de qualité au client tout en respectant la réglementation très spécifique aux métiers de l'aérien et du fret, il a reçu de nombreuses formations, comme par exemple la formation très pointue « Cargo Skills and Procedures » (« Compétences et procédures fret »), qu'il a effectuée à Singapour.

Ce jeune homme de 32 ans aime son métier et apprécie tout particulièrement le contact avec la clientèle. ■

## Portrait: International Freight Agent

In addition to its main activity as a domestic airline, Air Tahiti also provides international airport assistance to all airlines flying to French Polynesia, including international freight. Herani Pihaatae is a Freight Agent at the airport of Tahiti Faa'a. He deals more specifically with the monitoring and control of international freight and flights operations.

Herani's role is to inform customers about rates, merchandises transportation conditions, but also to verify all documents for export, import and transit. At Air Tahiti, he works closely with many services such as operations or technical services. He also works for other airlines such as Air France. To become a freight agent, you have to be extremely thorough in your work because, as he says himself, a single mistake could have significant impact on the customers or on the various companies which delegate this task to Air Tahiti.

Herani started with the airline, 7 years ago, as a warehouse manager, and was quickly promoted to export agent. In 2005, he became an agent at international freight service. Since then, he has cumulated many responsibilities: he supervises a dozen people and, more timely, he is entrusted with training new agents.

To ensure a quality service to the customer while meeting very specific regulations of aviation and freight professions, he has received many training sessions, such as the highly specialized training "Cargo Skills and Procedures", which he received in Singapore.

This young 32 year-old man loves his job and particularly enjoys contacts with customers. ■



HERANI PIHAATAE

## PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Moorea** qui assure pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en twin-otter ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» .

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Moorea**, which with Twin Otter, ensures transportation to some islands for Air Tahiti ;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles».

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

## LA FLOTTE / THE FLEET

### Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 66  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m<sup>3</sup> - 1650 Kg



### ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3  
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 48  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes  
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m<sup>3</sup> - 1500 Kg



### beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

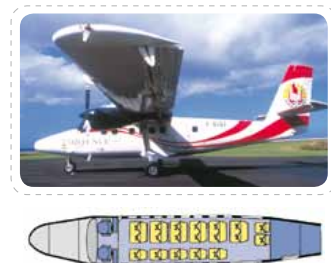
Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 8  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : Variable  
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m<sup>3</sup> - 250 Kg



### Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti  
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1  
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian  
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop  
 Sièges / Seats : 19  
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h  
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne  
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m<sup>3</sup> - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

## INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

### • PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

### • HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

### • VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

### • ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols depuis Tahiti et à destination des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

### • TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 89% soit près de 9 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

### • FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

### • SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

### • CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

### • PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 89%, meaning that almost 9 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.





## LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

### • BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

**Vous quittez Bora Bora...** Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

### • RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

**Comment se rendre à Taha'a ?** Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

### • MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

### • MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

#### **Vous quittez Manihi...**

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

### • GAMBIE (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

**Vous quittez Rikitea...** Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

### • BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

**Leaving Bora Bora...** If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and

15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

### • RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

**How to go to Taha'a ?** Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

### • MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

### • MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

#### **Leaving Manihi...**

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

### • GAMBIE (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea. **Leaving Rikitea...** Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

### • NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

## • NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

## • AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

## • DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'import carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international !**

**Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

### Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

### Franchise bagage

#### Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

#### Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 25kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

### Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

### Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

## • OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

## • SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

**Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.**

### Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

### Baggage restrictions

#### Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

#### Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 25kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

### Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

### For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



Un monde plus calme  
que jamais

**QuietComfort® 15**

Casque à réduction de bruits  
Le meilleur casque de BOSE



**BOSE®**  
*Better sound through research®*

Recherche • Technologie • Performances

Photos non contractuelles



HOME CINÉMA • MULTIMÉDIA • COLLECTIVITÉS • PROFESSIONNELS • SAV ASSURÉ

**POSI-LECTRIC**

HI-FI SPECIALIST

21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon • Titioro  
Tél. (+689) 42 92 56 / (+689) 81 24 11 • Fax. (+689) 42 19 46  
[www.posi-lectric.pf](http://www.posi-lectric.pf) • [posi-lectric@mail.pf](mailto:posi-lectric@mail.pf)



TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - PAUL GAUGUIN CRUISES

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.